

LES FOURBERIES
ou
SI DJEH'A

CONTES KABYLES

RÉCUEILLIS & TRADUITS

PAR

Auguste MOULIÉRAS

*Professeur d'Arabe au Lycée
Professeur Suppléant à la Chaire publique d'Arabe à Oran
Membre de la Société Asiatique de Paris*

— 250 —

TOME I. — TEXTE KABYLE

ORAN

TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE PAUL DEBART

15 — Boulevard Ouellet — 15

— 1894 —

(Tous droits réservés.)



(1-5405)
8-5537
1-5405
AIX-EN-PROVENCE 1903

FR (1)

LES FOURBERIES
DE
SI DJEH'A
CONTES KABYLES

RECUEILLIS & TRADUITS

PAR

Auguste MOULIÉRAS

*Professeur d'Arabe au Lycée
Professeur suppléant à la Chaire publique d'arabe à Oran
Membre de la Société Asiatique de Paris*

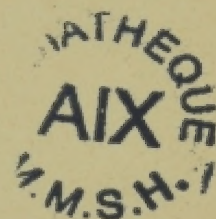
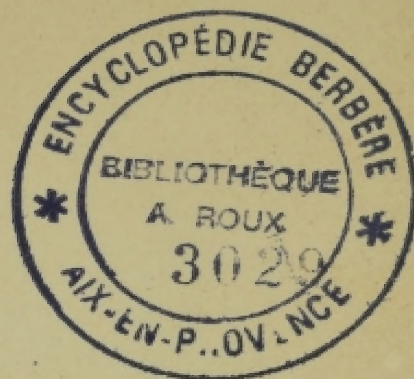
TOME I^{er}. -- TEXTE KABYLE

ORAN

TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE PAUL PERRIER
15 — Boulevard Oudinéot — 15

1891

(Tous droits réservés.)



U. 57097
E. 59374
I. 02-30848
12-5004 FR (1) Cas 31

A

MONSIEUR RENÉ BASSET

PROFESSEUR D'ARABE ET DE BERBÈRE

A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER

HOMMAGE D'AFFECTUEUSE

RECONNAISSANCE

INTRODUCTION

Les contes kabyles que je publie dans ce volume m'ont été racontés par Amor ben Mohammed ben Ali, originaire de Taoudoucht, tribu des Beni Jennad El-Bahar, commune d'Azeffoun. Ils sont en dialecte zouaoua.

L'étude sur la vie de Si Djeh'a sera traitée par M. René Basset, professeur d'Arabe et de Berbère à l'Ecole Supérieure des Lettres d'Alger, dans le second volume, en tête de la traduction française que j'espère publier avant la fin de l'année. Outre cette préface, M. Basset me promet aussi des notes comparatives qui seront lues avec le plus vif intérêt par les folkloristes et les berbérissants. La reconnaissance que je dois à ce savant et l'amitié sincère que j'ai pour lui me font trouver bien faible l'hommage que je lui rends aujourd'hui en lui dédiant cet ouvrage pour lequel il a bien voulu me prêter le concours de sa profonde érudition.

Oran, le 31 Mai 1891.

AUGUSTE MOULIÉRAS.

bab en. tesirt > bab et. tsirt

THIH'ARCHIOUIN NE SI DJEH'A⁽¹⁾

I

Si Djeh'a entsa d'bab tesirth

b I b ouass irouh' Si Djeh'a ar tesirth ad' iezdh
ird'en. It't'ef adhellaâ is, ar d ithekkes g idhel-
laân medden, ar itsarra ar oudhellaâ is. Iouala
th id bab tesirth. Inna ias : « achou thekhedde-
medh akka, a Si Djeh'a ? » Inna ias Si Djeh'a :
« nekkini d'abouhal. » Inna ias bab tesirth :
« mer d'a ketchini d'abouhal, thili thetsekk-
sedh g oudhellaâ ik, as tsarradh ar idhellaân
medden. » Inna ias Si Djeh'a : « nekkini
d'abouhal iouen ; mer ara khed'mer' akkagi
idk'aredh, ad'our'aler' d'sin ibouhalen. » Idhça
ourah'oui, idjdja th irouh'.

(1) La transcription adoptée est celle du général Hanoteau.

*huc de
la mepi +*

m

*Propriété
conclut =*

*adellat "petit"
confis (sic) a
mais (H.)*

bumi ^{ici} = (mnaugh arab) :: lorsque

— 2 —

II

Si Djeh'a ib.'a ad' iar' ar'ioul

I b ouass irouh' ar essouk' ad' iar' ar'ioul.
Imouger ith iouen. Inna ias : « anlouer, a Sy
Djeh'a ? » Inna ias : « ar essouk', ad' ar'er'
ar'ioul. » Inna ias ouinna : « ini, « in cha Allah »,
a Si Djeh'a. » Inna ias Si Djeh'a : « air'ef ara
inir' « in cha Allah ? Id'rimen id'i ; ir'ouial i
ssouk'. » Irouh'. Armi ibbodh ar essouk', irouh'ed
iouen, isr'ofel ith. Iouker as id'rimen enni.
Iour'al ed Si Djeh'a, our d iour' ara. Imouger
ith oumeddakkoul enni ines. Inna ias : achou
thekhed'medh, a Si Djeh'a ? » Inna ias Si
Djeh'a : « id'rimen tsouakouren, in cha Allah ;
inâl babak, in cha Allah. »

III

Si Djeh'a tsiazit'

Ioun oubrid' iousa d iouen r'oures iâredh ith,
inna ias : « iia a tsefðheredh r'ouri. » Irouh'.
Armi ibbodh, ifka ias d bab b oukhkham thaiazit'.
Iteha elmerk'a, our izmir ara ad' ietch aksoum,

Synd. des
mup.

Nun.
anlouer "par ou -
ou ? - par ou ?"
(#)
à noter que
prononcé par
les Sen. Wali de
Labrida -
h'g arant - il est
en lis à établir
entre : ar - ou -
gou - ?

armi "jusqu'à (pour le temps et pour le lieu) home"
armi d-assa "jusqu'à aujourd'hui"
armi d-usaun jusqu'à maintenant.
amek-armi "comment se fait-il que ?"
amna (comp.) jusqu'à ce que (futur)

— 3 —

V. et.

âla khat'er entsath oussereth, ik'k'our ouksoum
 is. Armi d'azzekka iouen, irna itcha elmerk'a,
 our izmir ara ad' ietch aksoum enni. Iouk'em
 thaiazit' ar djiha elk'obla; ikker ad' izall fell as.
 Inna ias bab b oukhkham: achou thekhedde-
 medh akken, a Si Djeh'a? » Inna ias: « ad'
 zaller' fell as, âla khat'er aksoum agi b oualbaâdh
 elouali aner' b oualbaâdh ennebi. Amek aremmi
 thekchem berd'ain/ar themes our thekhd'im h'atta
 d'egs themes? »

b
 Effici

IV

Si Djeh'a d'ouksoum

Ioun oubrid' iour' ed thelatha irdhelen b
 ouksoum; ibbouï then id i themet't'outh is. Inna
 ias: « sebbou ar' imekli s ouksoum agi. » Entsa
 iffer'. Entsath thesebb aksoum enni; thetcha th
 entsath d'egmas. Ikchem ed Si Djeh'a, inna ias:
 « anda illa ouksoum? » Thenna ias: « ellir'
 chor'ler' d'ousebboui; iousa d oumchich, itcha
 aksoum enni. » Ikker Si Djeh'a, it'tef amchich
 enni, irra th i lmizan, ioufa d'egs thelatha
 irdhelen. Inna ias i themet't'outh is; « a thaid'ith,
 mer ouagi d'aksoum anda illa oumchich? Mer
 ouagi d'amchich anda illa ouksoum? »

anda
 ou. (local)

Prop. condit. :
 empl. de mer

mestki (conj.) "lorsque, tandis que, aussitôt que
alors que" (H)

— 4 —

V

Ir'id' iknefen

I b ouass irouh' Si Djeh'a ar ioun oukhkham
ad' iefdhor. Isers as d bab b oukhkham ir'id'
iknef. It'tef ith Si Djeh'a, ibd'a ithets d'egs am
elfil. Inna ias bab b oukhkham : « imi thefk'aádh
akkagi af ir'id' enni, am erchki immas thououth
ik. » Inna ias Si Djeh'a : « Ketchini thetsh'inmidh
fell as am erchki d'immas ak isout'tedhen. »

am-ir'id'
ce mot
Si

VI

Empl. de bab

Si Djeh'a d'emmis

annexion I b ouass thefka ias themet't'outh is emmis,
bab en telatha ouaggouren. Thenna ias : « et'tef
akkagi immik ; nekkini chor'ler'. Et'tef yi
th akka ar d kemmeler' chor'liou. » It'tef ith
ger ebbi s. Ibzedh fell as emmis. Isers ith al el-
k'aâ, ar ibzedh fell as la d'entsa. Thouala th id
themet't'outh is, thousa d thetsazzel, thenna ias :
« achou thekheddemedh akka, a Si Djeh'a ? »

"son giron"

merisi + a nist pas; a n'chait pas? (comp. masi, mači
 si e n'chait pas? is larnaci
 is

— 5 —

Inna ias ouagi : « emmis tiid'ith ibzedh fell i; la
 d'nek ad' bezdher' fell as. Mer d'albaadh, mer-
 chi d'emmi ai ikhed'men akka, ad' d'erger' fell
 as. »

① H. donne
 idergay "
 mahi pécals "
 ① iis. kom dauté chin "

hab "adv. "nig"
 (H.) s'embler
 avoir eu le nez de si

VII

Si Djeh'a d'imeddoukal is

Selan imeddoukal is ioudhen; ousan d ats
 zeren. Entsa it't'es. Nouthni/sougthen/ameslai;
 our th edjdjin ara ad' it't'es. Ikker, ifred' tha-
 sountha nes, inna iasen : « khaf/rouh'eth toura.
 Nekkini h'alir'. Ifka id Rebbi echcheha s'r'oures. »

Suget "paler
 trop; bavarder
 entre mesme "
 (H.) simplement
 ne serait-ce pas
 la 4. 5. de gg et
 être abondant de
 donne par H. Does
 gut "abonder,
 nullah "

VIII

Si Djeh'a tsasilt

I b ouass ibhoui thasilt enni ar essouk' ats
 izenz. Ennan as medden : « thasilt agi inek
 thefla, our thesoui ara h'atta. » Inna iasen :
 « d'imma ag tsouk'amen d'egs elk'et'on. Thella
 our thesengai ara madhi. »

felu (ddu) H. felu
 "huer, creuser,
 faire un trou
 dans le bois, le
 fer etc "
 dét. iflu : creiller
 ifli "trou" (H)

(1) La trad. dit : " Il se leva
 prit son oreiller, ... "

asumta
 literie

① me
 souaiter
 H. ifdeg. ed ?
 ② helu (ddu)
 H. hallu "guérir"
 être guéri "

IX

Si Djeh'a d'medden ithetsen

I b ouass iâdda af medden, ioufa then tetsen. Inna iasen : « esselamou âleikoum, ai iboukhliin. » Ennan as : « ou Lllah, our nelli d'iboukhliin » Inna iasen : « a Rebbi, err ithen noutheni our skiddiben ara; err ii nek skiddiber' »

X

Si Djeh'a d'inebgaoun is

Illa issebbou aksoum. Ousan d r'oures sin imeddoukal is. Iouen iour' thacherih'th b ouksoum; inna ias : « aksoum ih'ouadj elmelh'. » Quaidh irna t'orf ennidhen; inna ias : « aksoum ih'ouadj elkhall. » Ifred' Si Djeh'a ain id ik'k'imen; inna iasen : « thak'd'ourth teh'ouadj aksoum. »

XI

Si Djeh'a d'âchera id'err'alén

Illa ik'k'im a rif b ouasif. Ahanii ousan d
âchera d'id'err'alén; ennan as: « zeger ar' g
ouasif; ak nefka frank frank i iouen. » Inna
iasen: « iouk'em. » Itsasgar iouen iouen armi
izger thesaâ; ik'k'im ed iouen. Iour'al ed r'oues,
ifred' ith. Armî ibbodh ar neçaf b ouasif r'eleben
t ouaman. Ibra ias akken ad' isellek iman is.
Aggedhen d fell as ouidh, ennan as: « ai argaz,
thebr'idh atsr'erk'edh egmath nar'! » Inna iasen:
« oulai r'er neâggedh. Effketh iyi thesaâ frank,
senk'eçeth iouen; asneg/ouagi our th id zegirer'
ara. »

de m. : H. d'err'alén
aten-di = 1/2 vaier
ha-ten le roche
ha-ten le roche
fred

XII

Sy Djeh'a entsa d'imeddoukal is i sin

I b ouass entsa d'sin imeddoukal is ebhoutin
d senath b oulli d'ikerri, our'en ten id i ssouk'.
Arenni d ebhodhen s akhkhâ, ennan as imed-
doukal is: « a Si Djeh'a, amek ara then nouou-
dhon? » Inna iasen: « kounoui i sin s thikhsi;
nek d'ikerri s thikhsi. »

comp. à l'été 1900
et par (H. + O.)

Itsasgar l'ouen l'ouen « il se passe l'ouen après
at-ouen à l'été 1900
Soudan à l'été d'été à l'été 1900
Soudan à l'été 1900

XIII

Si Djeh'a d'imeddoukal is i lh'ammam

I b ouass ehderen imeddoukal enni ines; ennan as (1) : « anaoui Si Djeh'a all'ammam, a nedhe fell as. » Ebbouin aok thimellatin id' sen. Si Djeh'a oulach r'oures loukhbar s ouanechtha. Rouh'en. Armi ebbodhen all'ammam ennan as : « ilaou ad narou ilkoull thimellatin. Quin our d nourou ara thamellalt ad' iefk fell aner' lh'ak'k' ell'ammam. » Ikker iouen, ibd'a itsijjik' am thia-zit', iks ed thamllet eddaou as. Khed'men aok akken ouidh am entsa. Thousa d ennouba ar Si Djeh'a ; ikker ar istertour am ouiazidh, itsberrez fell asen. Ekkeren, erououlen, ennan as : « achou thekheddemedh akka, a Si Djeh'a ? » Inna iasen : « amek ! kounoui i ácherin liouzat' ; ilak' ad' ili ioun ouiazidh gar nouen, »

XIV

Si Djeh'a d'our'roum

Ass mi id idda d'medden, our'en d ar'roum. Aremmi d ebbodhen ar ioun oumkan, k'imén

(1) Sous-entendu b ouai gar asen.

- 9 -

(1) - 4. qu. d'orange
agrumes
citronniers, plus
de la même
nature.
agrumes
Pomme d'orange
citronniers
pour la même
nature.

XV

Si Djeh'a d'ouneçrani

I b ouass ioufa Si Djeh'a iouen ounegrani
ithets aksoum i remdhan ennesen. Ik'kim Si
Djeh'a ar ithets id'es. Inna ias ounegrani emi :
« a Si Djeh'a, d'ebih'a enner' theh'rem af insel-
men. » Inna ias Si Djeh'a : « nekkini g inselmen
am ketchini g inecranien. »

XVI

Si Djeh'a d'bab tasilt

I bouass, irouh' Si Djeh'a r'our iouen d'edjdjar is, inna ias : « erdhel i thasilt ad' sebbouer' d'ega. » Ifka ias ts id. Armi d'azzekka iouen irra ias ts ; iouk'em ioueth tek'd'ourth tsameziant d'akhel is. Ibbodh r'oures, inna ias : « atsai tha-

silt ik. « It'tef its ouinna, ioufa thaidh d'akhel is, inna ias : « achou ts thek'd'ourth agi ? » Inna ias Si Djeh'a : « thasilt (ats id iourouen. » Inna ias ouinna : « iouk'em. » Ibboui thent. Arummi d'oun oubrid' iour'al Si Djeh'a r'oures d'ir'en. Inna ias : « ordhel i thasilt. » Ifka ias ts id. Our as ts ierr ara. I b ouass, ioufa d ar Si Djeh'a, inna ias : « aoui d thasilt, a Si Djeh'a. » Inna ias : « themmouth. » Inna ias : « amek thasilt a tsemneth ? » Inna ias : « ain itsarouen itsem-metsath. »

XVII

Si Djeh'a d'elk'adhi

Ioun ouass, irouh' Si Djeh'a. Ioufa lk'adhi - Ikhela it'tes d'asekran. Iks as thajellabth is, irouh'. Imi d ikker g idhes, ioufa thajellabth is oukeren as ts. Ichina medden tsok'ellibin i thad-darth af thajellabth agi. Oufan Si Djeh'a ils ats. Ebbouin t id. Armi d ibbodh alek'adhi, inna ias elk'adhi : « ansi (ig d ekka thajellebth agi ? » Inna ias Si Djeh'a : « outir' ioun ourgaz d'asek-ran, bezd'er' fell as, ekser' as ts. Ma golla inek, hatsain thejellabth ik; samh' ii. » Inna ias elk'adhi : « rouh' fell i, ai afoub'an. Thajellabth marteli inou.

XVIII

Si Djeh'a d'elmerk'a b ououthoul

Ibboui ias d ioun ouberrani aouthoul tsar-
zefth. Isebboui th Si Djeh'a aouthoul enni ;
ichetch is argaz enni. Aemi d'i i b ouass,
iousa d d'ir' ouaiedh, ist'obt'ob af thebboueth.
Inna ias Si Djeh'a : « anona ketchini ? » Inna
ias : « d'edjdjar b ouin ig d ibbouin aouthoul. »
Isekchem ith s akhkham, ichetch ith. Aemi
d'ass ennidhen, iousa d ouaiedh, ist'obt'ob af
thebboueth. Inna ias Si Djeh'a : « anona ket-
chini ? » Inna ias : « nek d'edjdjar n edjdjar b
ouin ik d ibbouin aouthoul. » Isekchem ith Si
Djeh'a, ifka ias d aman iah'man. Inna ias :
« achou th oua, a Si Djeh'a ? » Inna ias Si
Djeh'a : « d'elmerk'a b ououthoul. »

XIX

Si Djeh'a entsa d'oumesmar

Ass mi izenz akhkham is, iour' ith iouen fell
as. Inna ias Si Djeh'a : « lamana, ai amedda-
koul. ak'lii zenzer' ak akhkham ; amesmar

Pr. donne zenzig
ibzenz, zenzig-
ad-zenzig-
(p. 62, 6)

ne faire aucun
cas d'une
ou d'une
(H.)

3) $\frac{0,8}{100} \cdot 100000 = 800$ $\frac{1}{100} \cdot 100000 = 1000$
 aici la vînzare?
 da, la 2000
 4) $\frac{0,01}{100} \cdot 100000 = 10$ $\frac{1}{100} \cdot 100000 = 1000$
 - R. B; - nu;

ahan i lh'idh inta, our ak th zenzer' ara.
R'ourek, ase azekka, tsinidh : « thezenzedh i
la d'amesmar ; « nekkini, amesmar, our ak th
zenzer' ara ; ak'lii zenzer' ak ala akhkham. »
Inna ias ouinna iour'en fell as akhkham :
« ionk'em. Ak'lii our'er' fell ak akhkham ;
amesmar intan i lh'idh, our th our'er'
ara. »

Iah'seb d'oug oul is, inna ias : « onagi d'ames-
mar our ierz ara. Akhkhām our'er' th; ames-
mar irza ii. » 2

Trouh' Si Djeh'a ar immas, inna ias : « a imma, aeh h'al aingi noukni nter'ima i laz ! Ass agi ak'lii zenzer' akhkham. » Thenna ias immas : « amek ! a emmi, thezenzedh akhkham ! Anda ara netser'ima ? Ager' laz ad' ernour' ad' egganer' i lkhela ! » Inna ias : « a imma, our tsaoggad'. Thoura, nek ak'lii zenzer' as akhkham ; lamâna cherdher' fell as ionen oumesmar essentar' th i lh'idh, our as th zenzer' ara. Thoura, d'amesmar enni is ara sekser' akhkham enni. Noukni inr'a iar' laz ; d'aimi is ouk'mer' thih'arehi agi akken ar' d'iefk id'rimen, a netch. Ouamma akhkham, ma zal ath iffer'. » Thenna ias : « amek ! akhkham thezenzedh as th ; ar thek'k'aredh a th iffer' ! Amek ara iffer' d'egs, arechki ik ifka id'rimen ezzath medden ? » Inna ias : « k'im kau ; d'nek ara id'ebberen i ouk'erroui ion akken ara th souffer'er' d'oug oukhkham. » Thenna ias : « ekhd em akken tebr'idh. »

Si Djeh'a d'ououd'ai

Illa Si Djeh'a koull ass id'aôu : « a Rebbi, efk ii d elf dinar. Lamâna, ma ink'oc iouen, our then k'ebbeler' ara. » Illa iouen ououd'ai d'edjdjar is koull as isell as d arechki ik'ar akken. I b ouass inna ias (1) ououd'ai enni : « ad' as then d'eggerer' tera, a th jerreber'. » Id'egger as d ioueth teh'allebth, d'egs thesaâ ou thesain ou thesaâ mia dinar. Gimi ithen it'tef Si Djeh'a, iaôudd ithen ; ioufa ink'oc iouen. Inna ias (2) : « ouin itsaken khella, our ibkhol ara af eechhouit'. Elh'andou llah, a Rebbi ; ak'lii chekerer' k. Thefkidh ii d ain southerer'. Oulama ink'ouç iouen, ma kan h'adja. »

Iouk'em id'rimen g ouçendouk' is. Isla ias d ououd'ai ; izaâf, iousa d r'oures itsazzel ; ibbodh ed, ist'obt'ob i thebbourth. Inna ias d Si Djeh'a : « anoua oua ? » Inna ias ououd'ai : « d'nek. » Illi ias thabbourth, Inna ias : « achou thebr'idh ? » Inna ias ououd'ai : « acui d id'rimen enni. » Inna ias Si Djeh'a : « achou g id'rimen ? Rebbi

(1) Sous-entendu d'oug oul is.

(2) Voyez la note précédente.

deger.
H deger et deger
"jica. loren"
(H. 130-) 151 ?
arechki (H.)
bahalt "gi beciere,
"giborne" (H.)
bahallabt "bouate" (tr.)
(H.)

i

ifka ii d ain southerer'. Ink'oué iouen; our ierz ara. » Inna ias ououd'ai : « mertehi d'Rebbi ai ak d ifkan. D'nek ai ak then id id'eggeren akken ak jerreber'. Thoura, barka améslai. Eer ii d id'rinen. » Mek'ellaân, Inna ias ououd'ai : « nekkini id'ek ar echeherâ. » Inna ias Si Djeh'a : « ihî, nekkini argaz d'amok'ran; our zemirer' ara ad' eleh'our'. Erdhel ii d ar'ioul ik; ad' erkeber' fell as. » Inna ias ououd'ai : « iouk'em. » Erdhel as ar'ioul. Inna ias Si Djeh'a : « nekkini, inr'a ii ousemmidh. Erdhel ii thajellabth (1) ik. » Inna ias ououd'ai : « iouk'em. » Inna ias thajellabth.

Rouh'en ar echeherâ. Aremmi ebhodhen alk'adhî, inna ias ououd'ai i lk'adhî : « a sidi lk'adhî, argaz agi tsaleser' as thesaâ mia ou thesaâ ou thesaâ dinar. » Ih'ka ias akken illa ih'al. Inna ias elk'adhî i Si Djeh'a : « tsid'ets ? anechthagi illa ? » Inna ias Si Djeh'a : « la iskiddih fell ak; akka ai d'elâda s. Ihî, ouggad'er' d'ir'en ad' iini ar'ioul agi, thejellebth agi, ad' iini d'ir'en « inou » Inna ias ououd'ai : « ih, a sidi lk'adhî, inou la d'ouigi; d'nek ai as then id irdhelen. » Inna ias elk'adhî i lâoun : « k'chaâ siagi oud'ai enni d'irith. »

Oud'ai iour'al inour'ben. Si Djeh'a, k'imén as id'rinen d'our'ioul tsejellebth.

alés, gûks, ar talas
« demander,
« demander il y a
« demander de qqn.
(H.)
gess, charor,
dispenser. (H.)
mûgben « être
accablé de
verbes » (H.)

Se nunt.
Fick. la

(1) Les mots arabes djebba et k'echchabiga sont les synonymes de thajellabth qui est lui-même tiré du mot arabe djellaba.

- 1) Our ierz ara « cela ne fait rien » (tr.)
4. donne erg « briser, casser, être brisé, cassé etc »
(2) merçi d'Rebbi ag ak d ifkan « le
m'at pas Dieu qui t'a donné (ce argent) » (tr.)

Si Djeh'a d'elmeiith enr'an t.

I b ouas, ioufa iouen g ouak'if. Enr'an t iad'aoun is, d'eggeren t id s ask'if ne Si Djeh'a. Gimi th ioufa, ibboui th id, id'egger ith i lbir. Irouh' ar babas, inna ias : « oufir' iouen ; enr'an t medden, d'eggeren t id s akhkham ennar'' Thoura, oufir' th, ebbouir' th id, d'eggerer' th i lbir. » Inna ias babas : « endah, a emmi. Souffer' ith id. Ama d'asen medden, ad' k'elliben i lbir, ath asen ; a pouah'el. Thoura, souffer' ith id ; a th nemdhel, aia kheir. » Irouh' Si Djeh'a, isouffer' ith id, imdhel ith. Izla ikerri, idbeger ith albir.

Imaoulan elmeiith enni ousan d'ad' k'elliben ; kechmen s akhkham en Si Djeh'a. Inna iasen Si Djeh'a : « aha iouen d'agi, immouth. Kiaou a taak'elem ; abath d'entsa. » Irouh' Si Djeh'a, ikchem albir. Ijbed' ed ak'erroui ikerri, ilouaa then id, inna iasen d : « ameddakoul ennouen, ma isaâ achchouen aner' our isaâ ara ? » Ouahmen ouid'enni, rouh'en, ennan as : « ouagi d'abouhal »

Si Djeh'a entsa d'ouârab

Dynt

Dynt

Illa ill'ou i lkhela ; entsa illouz. Ioufa ioun ouârab ilhets. Irouh' r'oures Si Djeh'a. Ir'il ath iâridh ad' icht. Ibbodh r'oures. Our th iâridh ara, inna ias : « ansi k' ketchni, a gma ? » Inna ias Si Djeh'a : « nek taddarth ik. » Inna ias : « ili, ar' dbechcheredh s lkheir. » Inna ias : « ak bechcherer' s ouain tebr'idh. » Inna ias : « r'ourek kera loukhar s thaddarth ennar' ? » Inna ias Sy Djeh'a : « r'ouri. » Inna ias : « r'ourek kera loukhar s Oumma Othman ? » (Etsath tsamet'touth b ouârab enni.) Inna ias Si Djeh'a : « oh ! thelah'ou am et' faous. » Inna ias : « amek illa kera emmi Othman ? » Inna ias Si Djeh'a : « itsourar s elkoura entsa d'ouarrach. » Inna ias : « amek kera illa ouh'em ? » Inna ias Si Djeh'a : « ibr'a ad' ifellek' i thase-mth. » Inna ias : « r'ourek kera loukhar s ouid'i enner' Tit'ouh' (1) ? » Inna ias Si Djeh'a :

(1) Les Kabyles donnent fréquemment le nom de *Tit'ouh'* (*dégourdi*) à leurs chiens. Voyez dans le tome second la note du XXII^e conte relative aux noms que les Kabyles donnent habituellement à leurs chiens.

(2) Il est près d'éclater tant il est gras » (ta.)

Zied, inviter (ta.)
- 4. d.c.c. (ta.)
kečrai " 300 (ta.)
4 amma keč ec
kečini

mentchi (-4) (2.1)

merchandise
à l'usage des
armées à l'usage
des armées, etc.

amã
concorda
amida, ou, to
ou, sem ment
ou, anda
amida, (inter
(H)
(H)

1. animer ?
 2. ou ?
 3. par ?
 4. ou ?
 5. par ?
 6. ou ?
 7. par ?
 8. ou ?
 9. par ?
 10. ou ?
 11. par ?
 12. ou ?
 13. par ?
 14. ou ?
 15. par ?
 16. ou ?
 17. par ?
 18. ou ?
 19. par ?
 20. ou ?
 21. par ?
 22. ou ?
 23. par ?
 24. ou ?
 25. par ?
 26. ou ?
 27. par ?
 28. ou ?
 29. par ?
 30. ou ?
 31. par ?
 32. ou ?
 33. par ?
 34. ou ?
 35. par ?
 36. ou ?
 37. par ?
 38. ou ?
 39. par ?
 40. ou ?
 41. par ?
 42. ou ?
 43. par ?
 44. ou ?
 45. par ?
 46. ou ?
 47. par ?
 48. ou ?
 49. par ?
 50. ou ?
 51. par ?
 52. ou ?
 53. par ?
 54. ou ?
 55. par ?
 56. ou ?
 57. par ?
 58. ou ?
 59. par ?
 60. ou ?
 61. par ?
 62. ou ?
 63. par ?
 64. ou ?
 65. par ?
 66. ou ?
 67. par ?
 68. ou ?
 69. par ?
 70. ou ?
 71. par ?
 72. ou ?
 73. par ?
 74. ou ?
 75. par ?
 76. ou ?
 77. par ?
 78. ou ?
 79. par ?
 80. ou ?
 81. par ?
 82. ou ?
 83. par ?
 84. ou ?
 85. par ?
 86. ou ?
 87. par ?
 88. ou ?
 89. par ?
 90. ou ?
 91. par ?
 92. ou ?
 93. par ?
 94. ou ?
 95. par ?
 96. ou ?
 97. par ?
 98. ou ?
 99. par ?
 100. ou ?
 101. par ?
 102. ou ?
 103. par ?
 104. ou ?
 105. par ?
 106. ou ?
 107. par ?
 108. ou ?
 109. par ?
 110. ou ?
 111. par ?
 112. ou ?
 113. par ?
 114. ou ?
 115. par ?
 116. ou ?
 117. par ?
 118. ou ?
 119. par ?
 120. ou ?
 121. par ?
 122. ou ?
 123. par ?
 124. ou ?
 125. par ?
 126. ou ?
 127. par ?
 128. ou ?
 129. par ?
 130. ou ?
 131. par ?
 132. ou ?
 133. par ?
 134. ou ?
 135. par ?
 136. ou ?
 137. par ?
 138. ou ?
 139. par ?
 140. ou ?
 141. par ?
 142. ou ?
 143. par ?
 144. ou ?
 145. par ?
 146. ou ?
 147. par ?
 148. ou ?
 149. par ?
 150. ou ?
 151. par ?
 152. ou ?
 153. par ?
 154. ou ?
 155. par ?
 156. ou ?
 157. par ?
 158. ou ?
 159. par ?
 160. ou ?
 161. par ?
 162. ou ?
 163. par ?
 164. ou ?
 165. par ?
 166. ou ?
 167. par ?
 168. ou ?
 169. par ?
 170. ou ?
 171. par ?
 172. ou ?
 173. par ?
 174. ou ?
 175. par ?
 176. ou ?
 177. par ?
 178. ou ?
 179. par ?
 180. ou ?
 181. par ?
 182. ou ?
 183. par ?
 184. ou ?
 185. par ?
 186. ou ?
 187. par ?
 188. ou ?
 189. par ?
 190. ou ?
 191. par ?
 192. ou ?
 193. par ?
 194. ou ?
 195. par ?
 196. ou ?
 197. par ?
 198. ou ?
 199. par ?
 200. ou ?
 201. par ?
 202. ou ?
 203. par ?
 204. ou ?
 205. par ?
 206. ou ?
 207. par ?
 208. ou ?
 209. par ?
 210. ou ?
 211. par ?
 212. ou ?
 213. par ?
 214. ou ?
 215. par ?
 216. ou ?
 217. par ?
 218. ou ?
 219. par ?
 220. ou ?
 221. par ?
 222. ou ?
 223. par ?
 224. ou ?
 225. par ?
 226. ou ?
 227. par ?
 228. ou ?
 229. par ?
 230. ou ?
 231. par ?
 232. ou ?
 233. par ?
 234.

"abundant
 "grande quantité
 "blancs
 (H.) "trop (b)

$\frac{Pilla}{Hing} = \frac{Hing}{Pilla}$

* ik'bah', mertchi d'i kera. Our izmir ara ime-
kredh ad' ikehem alh'ara i Ikhaouf is. » Inna
ias : « amek illa kera oukhkham enner' ? » Inna
ias Si Djeh'a : « am elbordj. »

Isousem ouârab, ar ithets, our th iâridhi ara.
Ikker Si Djeh'a ad' irouh', Inna ias ouârab
enni : anioneu, a gma ? * Inna ias Si Djeh'a :
* ad' rouh'ér' ar thaddarth. D'oug ass mi im-
mouth ouid'i *Tit'ouh*, imkerdhen fouk'then. *
Inna ias : * aid'i *Tit'ouh* immouth ? * Inna ias :
* anaâm. * Inna ias : * achou th inr'an ? * Inna
ias : * itcha khilla g ouksoum b oulr'em, im-
mouth. * Inna ias : * alr'em d'ir' immouth ? *
Inna ias : * anaâm. * Inna ias : * achou th
inr'an ? * Inna ias : * iouah'el oudhar is g ouzok-
ka (1) Oumm Othman. * Inna ias : * Oumm
Othman temmouth ? * Inna ias : * anaâm. * Inna
ias : * achou ts inr'an ? * Inna ias Si Djeh'a :
* d'elr'idh ne Othman. * Inna ias : * Othman im-
mouth ? * Inna ias : * anaâm. * Inna ias :
* achou th inr'an ? * Inna ias : * irthem fell as
oukhikham, immouth. *
Ikker ouârab enni am ouboubel, irouh' ar thad-
darth is, idjdja Imelkla. Itcha Si Djeh'a ain
ik'imén.

(1) Il est à remarquer que ce mot qui signifie « tombeau » ne se prononce pas comme « azekka » qui signifie « demain. »

3) "Au chagrin qu'elle a eu
(de la perte) d'Osman," (tr.)

3) - la maison s'est écroulée
sur lui" (tr.)

1) Il est méchant et ce n'est pas peu dire.
 beaucoup;
 aussi.
 qui donnera
 de nouveau, adv.
 la seconde fois.
 s'affaiblir.
 diminuer.
 varier.
 4.

« arumi . adv. , jusqu'à , pour le temps et pour le lieu (fraké)
arumi d-akka , jusqu'aujourd'hui ; - arumi d-udaw
 jusqu'icy haut ; - arumi d-agur * jusqu'à (concourence
 d'un mois . Expr. arnet arumi équivaut à l'expr.
 fte. comment de - 19 - fait-il que ! .. » (H.)

« aruma , conj. , jusqu'à ce que --- , jusqu'au moment où...
 tellement qu (quin) ^{XXIII} (H.) aremmi (- H.)

Si Djeh'a d'elk'aid' en temourth is . Étude de elk'

Illa elk'aid' enni itsoumeh'an af thilaouin. Si
 Djeh'a itsas ed r'oures, inhou ias, ik'ar as :
 « amek ! aremmi ketchini d'elk'aid' thetsou-^(e)
 mah'nedh aok akka thilaouin ? Esták'el kera ;
 aoggad' i Rebhi ; d'elâib fell ak. » Ikehem as
 oumeslai en Djeh'a d'oug oul is i lk'aid'.

Thella ioueth tekheddem r'oures, d'elâli tha-^(e)
 mel'touth. Thouala th akkenni innour'ben.
 Thenna ias : « achou k iour'en, a sidi ? » Inna
 ias : « ai id inna Djeh'a, ai id inna. » Thenna
 ias : « d'aia ? Eïia serrah' ii ad rouh'er' r'oures.
 Ketchini k'im chout'oh' ; thasedh ed af elr'ofla ;
 ai dafedh ach ara s khed'mer' ; a tseferredjedh i
 lh'ala gar ath idafedh ? » Inna ias : « rouh'. »
 Therouh'. Aremmi thebbodh ar Si Djeh'a,
 thek'im id'es g oukhikham. Iouala ts, itsoumeh'an
 fell as, ar d itsas r'oures. Entsath terouggel. Ar
 ts itabâ ; anda thek'im, irouh' r'oures. Thenna
 ias : « k'im, a Si Djeh'a, g oumkan ik, our d
 tsek'errib ara r'ouri. Ma thebr'idh adk'errebodh,
 ak erkeber' ; a tselah'oudh af ifassen d'idharren ;
 nek ad' erkeber' af aârourik. » Inna ias : « iia. »
 Therra ias tharikth, therna ias algam, therkeh
 fell as. Ar ileh'ou af ifassen is d'idharen is.

- (1) « Ce caid aimait passionnément les femmes. »
 (2) « Sois en peu raisonnable. » (H.)
 (3) « S'étant aperçu de la mélancolie de son
 maître »
 (4) « tu admireras l'état dans lequel tu le
 trouves. » (H.)

din, ado. de lieu, là, là-bas. (di ats.) (4.)

dizim, aïr. de lieu, là-bas, là où il est. (4.)

lân appeler, iluâ. (4.)

da "ici"; da devient dagi et dagini.

— 20 —

Elk'aid' iousa d'af elr'ofla, inna ias : « a Si Djeh'a, thellidh thenhouth i af ouh'mel tilaouin ; ketchini akka af d'elh'al ek ? » Inna ias Si Djeh'a : « a sidi, ouggad'er' fell ak a tsour'aledh d'ar'ioul akkagi am nekkini. » Idheç Ik'aid', ifka ias thabeherth.

Ph. : nt
> ttt

XXIV

Oud'ai ibr'an ad' ionali Rebbi

Illa ououd'ai koull ass id'aou : « a Rebbi, seken ii d'iman ik. » Id'aou s'elldaou sedjra. I b ouass, irouh' Si Djeh'a, isla ias imi ik'k'ar akka. Azek-ka iouen, irouh' izouar ith r'er d'i, iouli ar soufel-la tset'ta enni, iffer iman is g'eleraoun. Iousa d'ououd'ai, ar id'aou am elâda s. Iloua th id Si Djeh'a, inna ias : « a lâbd' iou, roch' aoui mia idinaren, elk as then i themet'touth ne Djeh'a ; thour'aldh ed r'er d'a, ai doualidh. »

4

Ibrah' ououd'ai imi is d'inna akka. Irouh' s'akkham is, ibbouï mia idinaren, ifka ias then i themet'touth ne Djeh'a, iour'al ar tset'ta enni inna ias : « a Rebbi, khed'mer' ain ii thennidh. » Idheger as Si Djeh'a amrar, inna ias : « et'tef ed g'oumrar enni, thalidh d'rouri. » It'tef g

Ph.

(4) « O mon Dieu, montre-toi à moi » (tr.)

(5) « il monta sur l'arbre » (tr.)

oumrar enni, ljbéd' ith Si Djeh'a. Armi th iouala
Alai kera, ibra ias d i oumrar. Is'li ououd'ai ;
irrez ouk'erroui is. Inna ias : « a Rebhi, our
therouidh ara ! Thebbouidh i id'rinen iou, ther-
nidh therzidh ak'erroui iou ! »

XXV

Ellefth

I b ouas, ifka ias Si Djeh'a thiremananin i
lk'aid'. Ifrah' isent. Armi d'ass ennidhen, irouh'
as d iaoui ellefth. Imouger ith iouen g ineddou-
kal is, inna ias : « a Si Djeh'a, mer is thebbouidh
elkherif, aia kheir n ellefth. » Iour' aoual is.
Irouh' itchour thacennajt' (1) elkherif. Armi
ibbodh alk'aid', ifka ias th elkherif enni alek'aid'.
Ifk'a elk'aid' our ibr' ara, inna iasen i souach (2) :
« ououth ets s elkherif enni ar ouk'erroui is. »
Bed'an ekkathen t s thebekhsisin (3) ar ouk'erroui
is. Ar ilk'ar : « ad' irh'em Rebhi babak, ai

(1) C'est le mot arabe *gennadi*. « corbeille »
(2) Pour *chouach* (chaouchs).
(3) Synonyme d'elkherif. « figues »

lynt

ameddakoul iou ! » Inna ias elk'aid' : « air'ef
thek'k'aredh akkagi ? » Ih'ka ias Si Djeh'a
thad'iant aken tella, inna ias ; « ellir' ebbouir' d
ellefth ; d'entsa ag d'ebberen fell i akkagi, armi
id ebbouir' elkherif, edjdjir' ellefth. Mer d'ellefth
ai d ebbouir', ad' tsououther' iis, thili irezz
ouk'erroui iou mia iberd'an. » Idhça elk'aid', ifka
ias thabeherth.

Synt.

XXVI

Agerfiou

I b ouass, irouh' Si Djeh'a entsa tsemel t'outh
is ar iouen ouasif ad' sird'en. Noutheni sirid'en,
agerfiou irs ed, iouker asen eççaboun, ioufeg.
Thebd'a themet't'outh is thetsaâgïdh. Inna ias
Si Djeh'a : « Sousem, a thamet't'outh, our
tsaâgïdh ara. Anef as ath iaoui, ad' issired' is
elh'aouaidj is, âla khat'er elh'aouaidj is
berrikith ar'leh elh'aouaidj ennar'. »

her. ind.

V. d'étas

Si Djeh'a lui fit le récit fidèle de ce
qui s'était passé " (tr.)

XXVII

Si Djeh'a d'ouk'erroui tikhsi -- Et. ds ad_g qualif
Empl. de i et.

+ t > t+t
I h ouass, ifka ias babas frank akken ad iar'
ak'erroui tikhsi. Iour' ith id, itcha nok aksoun
is. Ik'k'im d'ouchok'la⁴ d'ilem. Ibboui ias th id i
babas akken. Inna ias babas : « achou th oua ? »
Inna ias : « d'ak'erroui tikhsi. » Inna ias : « a
lkhebith, anda illan imezzour'en is ? » Inna ias :
« thella tsaâzzongth. » Inna ias : « i ouallen is ? »
Inna ias : « thella tsad'err'alt. » Inna ias : « anda
illa iles is ? » Inna ias : « thella tsaougants. »
Inna ias : « i ouglim ouk'erroui is ? » Inna ias :
« thella tsaferdhasth, »

XXVIII

Si Djeh'a d'ouin itset'tilen

Illa Si Djeh'a d'aferdhas. Ioun oubrid', iroub'
ad iset'tel. Iset'tel as. Armi is ifouk, ifka ias
nefç tajernat' (1). Inna ias : « achour'el ii thef-

(1) C'est le mot français *journal* dont les Arabes des villes ont
fait *journal'a* et les Kabyles *tajernat'*, en lui donnant le sens de
salaire, rétribution.

(1) "Il ne lui resta plus qu'un crâne décharné" (tr.)
asaglal 91 (- 14.)
(2) lkhebith "scélérat" (tr.)

ha -- voici, voilà -- ... essig ha d'ilegraya (24)
a voici d'acte dans la clak -- far - hata, hata
ahai -- (-4)

— 24 —

kidh nefe tajernat' ? » Inna ias : « d'ain ni d elh'akk' ik. lak, nek d'aferdhas ; oulach d'oug ak'erroui iou echchaâr khilla. »

XXIX

Si Djeh'a d'our'ioul is

I b ouass, irouh' r'oures iouen, inna ias : « a Si Djeh'a, erdhel i ar'ioul ik. » Inna ias : « ai ameddakoul, ar'ioul iou oulach ith d'a. »¹ Our ifouk ara amesai, isla ias i our'ioul ijel'ek', inna ias : « ar'ioul ahai d'a, a Si Djeh'a. » Inna ias Si Djeh'a : « amek a tsamendh g our'ioul, our tsamendh ara d'eg i ! nek argaz d'amok'ran ! thamarth iou thechab. »

XXX

Si Djeh'a d'ouid'i

I b ouass, iouala aid'i itsazzal i themek'berth. Ibboui aókkaz akken ath iououeth. Aid'i enni iskhenfer ed fell as.² Si Djeh'a iougad', inna ias : « a sid'i, samah' ii, our k ak'iler' ara. »

(1) il la g-as i ngul igheq --

il entendit l'âne braire -- (tr.)

igheq (-4) (-B.) -- Braire (Est) (B.) in

(2) i terneqbert « dans le cimetière » (tr.) (-4)

(3) iskhenfer - ed fell - as -- Je le précède sur la
benker (-4) -- Gouma (conglu). Expeller in

vui, si lorsque, puis que. Composé: dagmi, admi
degmi, mebmi. (4)

mara < mi-ara ? lorsque pour le futur. - (H.)

irni, puisque, donc, parce que, irni devient mi et irni
béd im ara rube²⁵ - lorsque ils seront partis. (H.)

iharsi « habileté » (H.) XXXI iharsi « ruse » (H.)

Si Djeh'a d'imekredh

Ioun idh, irouh' ed ioun imekredh, ikehem s
akkkham ne Si Djeh'a, ibboui as kera ell'aouaidj.
Iffer' imekredh enni. Ikker Si Djeh'a, iddem ain
ik'k'imen, ithbaâ ith. Id'ouer ed imekredh enni,
iouala th itabâ d'egs, inna ias : « achou thebr'idh,
ai argaz agi ? » Inna ias Si Djeh'a : « Allah !
Allah ! nekhala d g oukkham ennar' s akkkham
ennouen. Ketchini thebboudh d kera ell'aouaidj ;
nekkini kemmeler' d ain ik'k'imen. Thoura,
azekka, in cha Allah, mara dali thafoukth,
tilaouin d'ouarrach ilkoull ad asen r'ourek. Ad'
ferh'en im ara d offer'en g oukkham akherib ! »
Inna ias ouinna : « akh ell'aouaidj ik, our'al s
akkkham ik, sebhiad' i ouk'erroui iou elhemam ;
oulai r'er ittebaâdh d'egi. »

XXXII

Si Djeh'a d'ouass elk'iama

Illa r'oures ikerri ik'ebboua. Br'an imeddoukal
is as ouk'men tih'archi akken as t etehen. Ousan
d r'oures, ennan as : « azekka atsekker elk'iama.

1) « Nous abandonnons nos maisons pour la route »
hellu, ihla, a.i. hellu « être laissé vide, désert,
être abandonné, ruiné, abandonné (pays) » (H.)

hellu, ihella, a.i. thella « abandonner un endroit,
ruiner maisons, laisser un lieu désert » (H.)

ah et ahen « tiens, prends, voici » pl. ahet, pl. ahent (H.)

- 1) alžénan et d. d. m. k. ar - lžénan (jusqu'au jardin)
 2) am eršti (comme ti) ? (- H.)
 3) « bu moment de la forte chaleur » (tr.)
gimi (- H. g.) d. d. « lorsque, quand ».

— 26 —

Ass q d'aneggarou en dounith. Elia anerouh' alžénan, a nezlou ikerri, a th neteh. Azekka a nili nenimouth. « Entsä irra iman is am erehki ioumen d'eg sen, irouh' id'sen. Zelan ikerri, telan t. Gimi ihima ell'al, ekkesen ell'aouaidj ennesen, keebmen ar ouasif ad' äoummen. Ala Si Djeh'a az k'inen our ikehim ara. Ijma ikoull ell'aouaidj ennesen, irouh' izenz ithen. Aremmi d'effe'en, our d'oufin ara ell'aouaidj ennesen. Erjan arni d'iousa, ennan as: « anda ellan ell'aouidj ennar' ? » Inna iasen: « zenzer' then äla khat'er azekka a tsekker elk'iama; thoura oulai r'er ell'aouaidj i ouelbaadh. »

XXXIII

Si Djeh'a d'eg edhdhifa

Aien medden amek (1) ara s khes'men laeh a th edjdjen bla huckla. Rouh'en loumna r'er iouen oukhikham, iouk'k'em asen babh oukhikham enni iouen edhdhifa. Ousan d. Idda d' id'sen. Ennan as b ouai gar asen: « Amek ara s

(1) Ce k se prononce comme le ch allemand doux.

(2) On ne savait plus que faire pour...
 m. à m. « ils se fatiguèrent les gens... »

uesti « quand » (la) aremmi « quand » (trad.)

— 27 —



nekhd'em i Si Djeh'a? » Ekkeren d'ouin id iousan ad' ierdhel fellas ar' ioulis. Ennan as (1): « Arechki id ibbodb Imekla as nini: A Si Djeh'a, thimes d'eg thaddarth ennouen: » bach ad' ik'k'im our ithets ara. »

Aremmi id ebbodb Imekla, ennan as: « a Si Djeh'a, thimes d'eg thaddarth ennouen. » Inna iasen netsa: « iak! akhkhham ennar' thekhdhath? »

Nouthni ed'hen d'oug meslai²; netsa ithets.

Ennan as: « hatsan d'oug oukhkhham ennouen! »

Inna iasen entsa: « iak! nekkini khedhir' as? »

Ennan as: « hatsaien d'eg elhouaidj ik (2)! »

Inna iasen: « iak! ak'erroni iou thekhdath? Alsar' idharen iou, tekhdhou i ouk'erroniou. »

Netsa la ithets. Aremmi id sek'gan r'el mekla medden enni, oufan Imekla ifouk its. Ennan as: « ikellekhar' Si Djeh'a. » (5)

XXXIV

Si Djeha ak d'ouin id iousan ad' ierdhel fellas ar' ioulis

Iousa d' iouen r'er Si Djeh'a bach ad' ierdhel fellas ar' ioul is. Inna ias: « echor, a gma, ad' routh'er' ad' chiourer' ar' ioul iou. » Ikehem ar

(1) Sous-entendu *b ouai gar usen*. Les Kabyles se contentent très-souvent de mettre simplement *as* après le verbe *ai* pour rendre ces différentes expressions *il dit, il se dit, ils se disent*, etc.

(2) Ce *k* doit se prononcer comme le *ch* allemand doux.

- (3) « Quand les plats arriveront » (la)
(4) « Tandis qu' ils s'occupaient de parler... » (la)
(5) « Si Djeh'a s'est moqué de nous » (la)

oudainin is, ik'k'im choui'oh', iffer' ed, Inna ias :
« a gma, ar'ioul our ibr'a ara. Inna i our'ioul
iou : « ma thefkidh i i medden, ai onouthen
alemma cerân iyi ; ad' nâlen bab iou, aï djen ad'
enmether' i laz ! »

XXXV

Si Djeh'a d'ouglim tar'at

Si. : m + t
= t + t

Iour' ed Si Djeh'a thar'at' i ssouk' s âchra
dourou. Ibboui ts id s akhkhâ, izla ts, iouza ts.
Inna ias i immas : « thar'at' agi r'elaith fell ar' »
Thenna ias : « amek ara theklad'medh, a emmi ? »
Inna ias : « sebh thoura aksoum agi, oumbaad
ad' zerer' amek ara s khed'mer' ; ar' ass n
essouk' ennidhen ad' aouir' aglim agi ar' essouk' ;
a tseddoudh kemmini, atset'tefedh aouglim agi ;
nekkini ad'ezzir' fellam¹ ; kemmini err iman in
our ii tsindh ara ; nekkini d'ir'en ad' errer'
iman iou our kem essiner' ara. A tsaouanner'
aouglim agi ; ain (in) fkir', kemmini in ii d :
« our zenouzour' ara. » Nekkini ath kethiler' s
tard'ast.² Kemmini in ii d : « our zenouzour'
ara. » Ad' am feker' âchrin dourou, ad' am fker'
thlathin dourou, ad' am fker' arbain dourou, ad'

V. d'état

- (1) « Moi, je tournerai autour de toi » (tr.)
(2) « Je la mectrai à l'écompar » (tr.)

akerruna "jusqu'à ce que" (h.)

(5) "ainem" = "aag inem" (1. da toenna (f) 13? (v h 21)

"meg" = "ameg" "ou" = "nao" (h. 20)

— 29 —

am iker' khemsin dourou alemma saoudher' th
mia dourou. Ouin ara d iasen d'i lherani, am
iernou id'rinen, zenz as. R'ourem thoura ak'el
af loucaya ikem ouçcar' ! »

Rouh'en armi ebodh'en ar essouk'. Ias, ed Si
Djeh'a, ik'k'im i djiha. Immas thet'tef aouglim
guni. Irouh' ed Si Djeh'a, inna ias : « ach h'al
im fkan g ouglim agi ? » Thenna ias : « achra
dourou. » Ikker Si Djeh'a ar th itskthili s
tard'ast.

Ezzin d medden ikoull fell as. Inna ias iouen :
« a Si Djeh'a, thaouglimth agi thetskthilidh
achou mara tenfa ? » Inna ias Si Djeh'a :
« thagi a tenfa ad as d'et'tebel aner' d'et'-
t'ebila. (f 3)

Irouh' Si Djeh'a, aremmi thasouiats, ioua d,
iour'al its id d'ir'en inna ias : « a imma thamar'-
arth, anid'a thaouglimth aag inem ? » Thenna
ias : « a emmi, efskan i d'egs achrin dourou. »
Inna ias : « as tezenzedh s khemsin dourou ? »
Thenna ias : « our t zenouzour' ara. » Ikthal its
d'ir'en ; irouh'. (f 4)

Ezzin d medden, ennan as : « Si Djeh'a ingi
d'abouhal ; kifach thih'archi enni ih'archi el-
koull, thoura ibr' ad' itsamel ? » (f 4)

Iour'al ed Si Djeh'a. Inna ias : « ia imma, ach
h'al im fkan d'oug ouglim agi ainem ? » Thenna
ias : « a emmi, ma zal its i khemsin dourou. »
Inna ias : « erjou, ats kethiler' ad' zerer', ma d
as ner' our d tsas ara. » Ikthal its aremmi its
ifouk, inna ias : « ma thebr'idh as thezenzedh ad'

(1) "Les gens se rassembleront."

(2) "Tout le monde l'entoura" (h.)

(3) "Elle deviendra un gros tambour ou un petit tambour" (h.)

(4) "Comment se fait-il que lui qui est si misé-
le laisse ainsi aujour" (h.)

arneslan, pl. arneslanen "parole" (H)

arneslan (-H)

imma "mère" (H) ; imma "mère" (tr.) (-H)

emel "sieur de rue couvert, feindre, tromper" (H)

agdi pl. igden "Jus" (H) - 30 -

am fker' mia dourou' » Thenna ias : « a emmi, our tzenouzour' ara. » Irouh' Si Djeh'a, ikou-râits id i djiha. (1)

Ias ed iouen oumesouek', iana ias : « a imma thamr'arth, zenz ii ts, ad' am ernour' achra dourou af ourgaz iana. » Thenna ias : « aoui d id'rinen ik ouk'bel ad ias, ama d' iini : « thebed-deledh ii s ouiedh. » Ifka ias d id'rinen i themr'arth.

Therouh' ed s akhkham is, Imougrihs id emmis Si Djeh'a. Doukkelen d ; aremmi id ebodhen s akhkham, k'imen.

Ouinna iour'en aouglim, thenna ias thamr'arth : « thaouglimth agi, d'egs elfaïda khilla. Ouk'm its i thafoukth, atsek'k'ar¹ ; atsezeredh elfaïda ara thafedh d'egs. » Irouh', incher its i thafoukth : aremmi iacoumaïn, nar' thelt eïam, isek'ça fell as, Ioufa ts thet'enchez. It'ef its gar ifassen is ; thet'ardhek' as, thek'ros. Ioufa d itsk'ellibi ref thin is izenzen aouglim. Ioufa d immas ne Si Djeh'a, inna ias : « a inna thamr'arth, matchi d'kem ai izenzen aouglim ? » Thenna ias : « our tsâouadh ara imeslan agi. Nekkini ad' zeuzer' igoulman ! Nekkini ai d'mmas ne Si Djeh'a. » Iana ias : « ili ! zer anoua i iâmlen, matchi d'kemmuni. » Thenna ias : « a emmi, nekkini our kheddemer' ara ithigi. »

Irouh' s akhkham is, our ts iâk'il ara. Thek'k'im thoughlimth enni r'oures. Idhegger its i iïd'an.

(1) Djeh'a l'éloigna et la surveilla à l'écart
d' e. Attendre. Être à l'affût. Espier. Etc
(-H)

(2) « elle l'écherra » (tr.)

(3) « il la trouva complètement desséchée »
kourouk (-H) (-S.)

(4) « Ne répète pas ces paroles : » (tr.)

XXXVI

Si Djeh'a ak tsiouga g izgaren

Inna ias Si Djeh'a i immas : « thoura nezenz thaouglimth ad' nar' thaouga s ouglim tar' at' » Irouh' iour' ed thaouga g izgaren s mia dourou.

Inna ias i immas : « thoura, izgaren agi amek ara sen (1) nekhd'em ? » Thenna ias : « a emmi, ekrez iisen. » Irouh' ad' ikrez. Akken ik'ken thaouga, ibd'a thairza, irz as elmaoun. It'ef ed thak'abacht, ik'edder elmaoun enni. Ibboui th id tsifechtin. Inna ias i immas : « thoura thifechtin agi ant nezenz. » Inna ias : « asent nekhd'em am ouglim tar'at' » Thenna ias : « irbali', a emmi. »

Rouh'en ar essouk'. Immas thet'ef thifechtin enni ; entsa irouh' ed isaouem its. Inna ias : « a imma themr'arth', ach h'al im fkan g esr'aren agi ainem ? » Thenna ias : « a emmi, r'elaith. » Inna ias : « in ii kan ach h'al. » Thenna ias : « ibi ! fkan ii d'eg sen erbain dourou. » Inna ias : « ma atzenzedh ad' am fker' khemsin dourou. » Inna ias iouen : « a Si Djeh'a, isr'aren thefkidh d'eg sen khemsin dourou ? ketchini

(1) Mis pour *asen* conformément aux règles de l'euphonie.

(2) « Il prit une hachette, débita le bois de la charrie et en fit de longs bâtons qu'il emporta » (tr.)

(3) « Combien t'a-t-on offert de tes morceaux de bois » (tr.)

d'amahboul, enr' (1) ach ak iour'en ? » Inna ias : « anda thessenedh ketchini ; loukan ad' ii then tezenz, ad' as fker' h'attsa mia dourou, ala khat'er d'nek ag essenen achou llaïda illan d'eg isr'aren agi linaoun ; d'eg sen llaïda tsamok'rant »

Irouh' Si Djeh'a siinni.² Iousa d ouinna. Inna ias i thamar'arth enni : « zenz ii then s mia dourou ouk'bel ad' iour'al Si Djeh'a. » Thenna ias : « ejbed' id'rinen ik, r'iouel, dji ii ad' rooh'er'. » Ifka ias id'rinen. Netsath terouh'. Netsa iabba isr'aren is, irouh'.

Miagaren d Si Djeh'a netsa d'immas, ebbodhen d s akhkham. Inna ias : « a imma, thoura k'imen ar' izgaren agi ; thoura ad' azen d afer' thil'archi bach ara then zenzer'. » Ibboui iouen ouzger iouk'k'em as thilouizin i themesd'in i ; irna ias izouek' ith. Ibboui th ar' essouk'. Zin d fellas medden, ennan as : « ach h'al azger ik, a Si Djeh'a ? » Inna iasen : « azger iou r'elai, ala khat'er iderged z d'effir ellouiz. » Inna ias iouen : « oulaeb ouin ara th ilah'k'en s id'rinen. » Inna ias : « ellan khilla b ouid' isaân id'rinen ath lah'k'en. » Inna ias iouen : « a Si Djeh'a, ibi, ath ar'er'. » Inna ias : « ar' ith. » Inna ias : « ichi ! ad' ak fker' khomstâch mia dourou. » Inna ias Si Djeh'a : « ia ouddi, our zemirer' ara ath zenzer'. » Inna ias : « in ii ketchini ach h'al s ara tezenzedh. » Inna ias Si

(Terçent)

(1) Métathèse pour enr'.

(2) « Si Djeh'a s'éloigna de là » (tr.)
(3) « Il prit un bœuf, lui mit des bœufs
d'or aux cuisses (4) ; et plus, il le bailla (tr.)

Djeh'a : « nekkini our ak k'arer' ara, in ii d ketchini. » Inna ias : « ihi ! ad' ak fker' achrin mia dourou, zenz ith qner' edj ith. » Izenz as th. Inna ias : « a Si Djeh'a, amek ara s khed'mer' bach ai d iderreg ellouiz ? » Inna ias : « soui as thazerbith iaoumain, thelath, our tsar' ara fellas ; oum baâd efk as elh'achich ad' ieteh ad' iereou⁴, oum baâd ad' ak d idreg ellouiz. » Inna ias : « irbah'. »

Trouh' bab b ouzger. Aremmi ibbodh s akhkhiam isoui as thazerbith, ara s itsak ilh'achich ithets ; daim itsaf thazerbith enni thetchour d'aberridh. Aremmi âddan iaoumain enni nar' thelt iiam, entsa la issirid' i thezerbith enni, itsarra ias t ; aremmi âddan oussan enni is inna Si Djeh'a, ouinna iour'en azger fellas la itskhemmim melmi ara d iaouodh essouk' ennidhen bach ad' as d ierrazger enni ines.

Ibbodh ed essouk' ennidhen. Ibboui ias d azger enni. loufa th id ibboui d ouâiedh ikhed'm as d ekther b ouinna iâddan. Ezzin d fellas imsououk'en, ennan as : « a Si Djeh'a, i Rebhi achou isen tetSouk'k'emedh i izgaren agi inek (1). » Inna iasen : « nekkini r'ouri iouen ouzger ad' it't'es ar eggeh' ad' ikker essenasel (2) n eddeheb n elfot't'a, ad' iernou ellouizen af themchachin is. » Inna ias d iouen : « a tzenzedh ? » Inna ias : « Bouir' th id r'ir i lbi bach ath zenzer'. »

(1) Ce k doit se prononcer comme le ch allemand doux.

(2) Du pluriel arabe *setmet*.

(3) « Il trouvait toujours le tapis plein de boue. » (tr.)

(4) « afin qu'il mange et se rassasie » (tr.)

(5) « Il se lève (chargé de) chaînes d'or et d'argent, de fils, d'a aux cuibis ds louis d'or » (tr.)

ngag « que jure, d'un v. dans autre forme, et complois
autr. également avec le tem. gèneral de : je crois que --
je me figure que -- il me semblait que -- sans doute que
il est à croire que... » (4)

« haf, adv. rien » (4) gag (-H-) (s.d. var. de haf ?)

- 34 -

hou et gai

« a m'ouïen,
rien entendu, cela
ne fait rien » (4)

Inna ias d ouinna iour'en azger enni amzona-
rou : « mertchi d'ketch ai izenzen azger ass n
essouk' in iâddan ? » Inna ias Si Djeh'a :
« kifach ? our thâk'eledh ara ouin ik izenzen ? »
Inna ias d : « in ouddi, a Si Djeh'a, our ak'iler'
ara oua lakin ouggar' d'ketchini ai th izenzen. »
Inna ias Si Djeh'a : « ihi ! ai ameddakoul,
nekkini our zenzer' ara b ouzger, nekkini, âla
kha'er r'ouri r'ir azger agi, ak'lii bouir' th id
assa ath zenzer' ; ouamma oussan ennidhen
ilkoull our zenzer' ara g izgaren aremni d'assa
niagi id ebbouir' ouagi. » Inna ias d : « ihi ! a
Si Djeh'a, zer anoua ikellekhen felli. » Inna ias
Si Djeh'a : « elh'açoun nekkini ak'li lak k'arer'
our zenzer' ara. Thoura khaf tikkhher ii, dji i
ad' zenzer'af iman iou ; k'allih r'ef in ik ikelle-
khen. Ouamma nekkini khedhir'. Raf k'il dâou-
anou. » Inna ias : « oula d'nek ak'lii bād'er' k ;
r'ir ousir' d ad' stek'gir' barka. »

Ezzin d insououk'en r'ef Si Djeh'a, ennan as :
« a ouddi, achou illa ik'k'ar ak ougaz enni ? »
Inna iasen : « r'ir djith ad' iehd'er. Ma thebr'am
a tsar'em, ar'e'h ; our tsar'eth ara aoual oufouh'-
an. » Ennan as : « Noukni anar', ma illa arar' tzen-
zedh. » Inna iasen : « nekkini bouir' d azger iou
a th zenzer' ; our th id ebbouir' ara ad' zoukher'
iis d'ezzoukh. » Inna ias iouen : « ihi ! ma ii
tzenzedh azger ik, nek ath ar'er' ain thennidh
« fki ii th » ad'ak th fker'. » Inna ias Si Djeh'a :
« ihi ! azger iou thelathin mia dourou. » Inna
ias : « a Si Djeh'a, ouk'em kera elnâk'oul d'eg
oul ik ; thelathin mia dourou khilla ! » Inna ias

S. rel.

(2) E. rel.

Prév. la

Pr. : $\frac{f}{f} + \frac{u}{f}$
- $\frac{f}{f} + \frac{f}{f}$

Hor. int.

« N'est-ce pas toi qui m'as vendu... » (1)

(2) « Mais c'est peut-être toi qui me l'as vendu » (1)

(3) « Laisse-moi tranquille. » L'éc. « Laisse-moi » (1)

(4) « n'écoutez pas les paroles d'un fuyant... » (1)

(5) « Je ne l'ai pas amené pour faire avec lui
le mariage » (1)

neher (neher) = mener, conduire, pousser devant soi des
amis, = ai neher ; neher = amenhar "conducteur" (H)

cf. Beauvoir :

"Prendre qqn, enlever lui, le rabrouer,
lui faire un algarade" -- Piquet (syn. job)

— 35 —

rév. ar

Si Djeh'a : « ma thebr'idh a tsar'edh', ar' ; ma
thougidh our tskellikh ara felli ; kounoui (1), s
insououk'en b ouass d, thousem d atskellekhem
af medden. » Inna ias : « a Si Djeh'a, nekkini
our d ousir' ara ar oukellekh ; ousir' d bach ad'
ar'er' azger. » Inna ias Si Djeh'a : « ili ! ar',
batha ouzger ma thebr'idh atsar'edh ; ma oulach,
rouh' ar elu'ol ik. » Inna ias ; « a Si Djeh'a, aïin
techerdhedh our k tetsaker' ara ; thoura ad'
ar'er' essouma ifkan medden, ad' ak fker' áchrin
mia dourou. » Inna ias : « i Rebhi anhar azger
ik, efk iid id'rinen, edj i ad' rouh'er' ar cou-
all'hou ; zour'er aidzak. » Izenz as th. Irouh'ed,
Aremmi ikker ad' izzour'er azger enni iour'
oumsouek' enni issaoul as d : « in Si Djeh'a ! »
Inna ias : « achou thebr'idh ? » Inna ias : « ein
our'al ed. » Iour'al Si Djeh'a. Inna ias : « amek
ara s kheddemer' i ouzger agi bach ara d icch-
bah' essenassel agi n eddehch n elfot'a ith
tk'aredh ? » Inna ias Si Djeh'a : « mertchi ala
essenasel, irnou d ellouizen id'es ; oua lakin ad'
ak sekner' amek ara s thekheddemedh. » Inna
ias : « ad' ii th in id. » Inna ias : « tsak as r'er
elh'achich ad' ithets, ireou ; r'er our tsaoggad'
ara. » Inna ias : « ikther kheirek, a Si Djeh'a,
ad' ak ibarek Rebhi ! »

Entsa, Si Djeh'a, inna ias i ouinna itsmek'el-
laân id'es is innan^e d'ketch ai izenzen i ssouk'
in iâddan : « ass n essouk' ennidhen ad' ak d

(1) Ce k se prononce comme le ch allemand doux.

(2) « Tous mitres, les acheteurs d'aujourd'hui. » (vi)

(3) « Pour Dieu, dit Djeh'a, fais marcher ton bœuf. »

(4) « Lâche-moi aller à mes affaires. » (viad)

(5) « Au moment où l'acheteur se dispose à

faire marcher le bœuf qu'il avait acheté
Si Djeh'a, s'adressant alors à celui qui s'était querellé
avec lui en lui citant : ... » (vi)

déjà « ensuite, puis..., de plus..., et qui plus est...
ajoutez à cela que... » (H) Ici : ---

— 36 —

acoir' thagmarth itsarouén m koull agour
thefadjed ajh'ih', Ouamina azger, a'emmi, our
ak zenzer' ara nekkini ; « inna ias : « nekkini i
lâmer iou ara kellekber' albaâdh, « Illa Si Djeh'a
itsmeslai akkagi bach ar (1) amenen insou-
ouk'en enni id isellen.

2-jnt

Arenni d'essouk' ennidhen, ouinna iousa d'ar
essouk' ; ir'il dher'a tsid'ets ath id imager «
thagmarth.

Ouinna iour'en azger enni aneggarou irra ias
d'azger enni ines. Our d'oufin h'ad d'inna ;
k'ellemen ikoull essoukk' bach ad' miagaren
noutheni d' Si Djeh'a, our th oufin ara.

Rouh'en « iklikhamen ensen. Ennan as b ouai
gar asen : « ikellekh ar' Si Djeh'a. « Si Djeh'a
d'oug as enni our d'ikehim essouk' agi.

XXXVII

Si Djeh'a entsa tsebbadhin g immas

I b ouass, thenna ias : « ad' rouh'er' ad'
zdemer'. « Entsa ir'il dher'a « tid'ets. ³Entsath
terouh' r'er iouen oumkan, thek'im thezzel
idharen is oua r'ef a, Entsa irouh' ed, iouala ts
thek'im, thsers adhar af aïdh.

Phon.

moi. et met bas un pendant. (1) Mis pour gra. (2) « une jurment qui souligne chaque
(3) Qui s'imagina que c'était vrai. » (15)

ageouiz (H.)

cf. *Scavari* : « *Glottabile tout ébréché* ».

Eci, p. etc., « *vielle manuscrite contenant un trésor* » (P.)

irrizrouf pl. *irrizraf* « *chat-fuami, mendicant* » (H)

— 37 —

Azekka iouen, thenna ias : « a emmi, in'a ii h'afi. Thoura ar' ii thisebbadhin. » Irouh' ibbou ias d'elkettsan, ikbadh as thisebbadhin d'egs. Inna ias : « akhen, a inna, thisebbadhin in. » Thenna ias : « a emmi, thigi acli ara i et'tefent ? » Inna ias : « a inna, ma illa r'ef thikli enni thlah'oudh idhelli, akem et'tefent alemna themmouthedh. »

XXXVIII

(2)

Si Djeh'a entsa d'ougerrouj

Si Djeh'a, ass mi mezzi, illa chouia d'amah-boul, our issin ara ; aremmi d'ass mi mok'k'or chouia, iouki (1) d'i iman is.

Ioun ouass, as mi immouth babas, ik'k'im ed entsa ouah'd'es, ala entsa d'immas. I b ouass, ibbou azger a th izenz. Ibbodh ar oubrid', ioufa imiârrouf. Inna ias : « atsar'edh azger ? » Entsath tetsâgïdh « imiârrouf ». Entsâ inna ias : « ai thefkedh khamstach ? » Entsath tetsâggïdh « imiârrouf ». Entsâ inna ias : « ayi thefkedh âchrin ? » Entsath tetsâgïdh « imiârrouf ».

(1) Le k de ce mot se prononce comme le ch allemand doux.

(2) « Si Djeh'a et le trésor » (A.)

Entsa inna ias : « ai thefkedh khamisa ouâchrin ? »
Entsath testsaâgïdh « imiârrouf ». Entsa inna
ias : « ahan ouzger im. » Inna ias : « id'rîmen ? »
Entsath taâggedh « imiârrouf ». Entsa inna
ias : « ar essouk' ennïdhen ? » Entsath taâg-
gedh « imiârrouf ». Inna ias : « ih ! ahan ouzger ;
id'rîmen ar essouk' ennïdhen ad' aser' athen
aouir' . » Entsath taâggedh « imiârrouf ». Idja
azger, irouh' ed.

V. plus
ha

Ibbodh ed s akhkham. Thenna ias immas :
« i ouzger, a emmi ? » Inna ias : « zenzer' th s
khamisa ou âchrin trialin. Ma d'id'rîmen, ar ass
n essouk' ennïdhen. »

i = et^e

Aremmi id ibbodh essouk' ennïdhen, irouh'
aremmi ibbodh ar oumkan enni g idja azger ;
ioufa d'inna imiârrouf enni. Ioufa ts thetsaâgïdh
am ass amzouarou. Inna ias : « i id'rîmen ? »
Entsath tetsaâgïdh « imiârrouf ». Inna ias : « ass
a, ad' aouir' id'rîmen iou. » Entsath tenna ias :
« d'miârrouf. » Irouh' r'oures. Inna ias : « ar ass
a ar d'aouir' d'id'rîmen iou. » Entsath toufeg
as ar oukhrib. Irouh' r'oures, ithbâ its. Inna ias :
« ou kan aï thefkedh id'rîmen iou. » Entsath
tenna ias d : « miârrouf ». Irouh' r'oures, ithbâ
its id d'ir'en. Ioufa agerrouj d'oug oukhrib enni.
Inna ias : « thir'ïledh am kemmini imi thetsa-
kouredh ? nekkini our tsakourer' ara ; ad' aouir'
r'er aïlaou. » Ikkes ed, iah'seb ed khamisa ou
âchrin is.

i = et^e

Ioufa d ; aremmi d'imï id ibbodh « akhkham »
inna ias : « a inna, ouinna oumï zenzer' azger »

(6)

(1) « C'est bien, Voilà le bœuf. » (D.)

(2) « La chiquette s'envola vers une ruine » (li)

(3) « Il faut que tu me donnes mon argent. » (D.)

(4) « Il trouva un trésor dans cette ruine » (D.)

(5) « Quand il arriva à la maison. » (D.)

ar. anas
sermeni.

aid'in isaa th g id'rinen ! » inna ias : « oullah,
ar d'nek ai d ikksen » oufous iou ilk'essodh. (E)
Thenna ias : « a emmi, annerouh', anas (1)
r'oures. » Inna ias : « a imma, ma thebr'idh
anerouh' ; lamâna ouggad'er' ath idakouredh. »
Thenna ias : « h'ai ! » emmi, ameddakoul ik
anas r'oures d'inebgaoun, ath iddakourer' ! »
Inna ias : « ihî ! iia annerouh' ». »

ar. i
ar. la
ar. ar

Thekker entsath, thesebb ibaoun, therna
thimellalin, therna achoubbadh. Akken effer'en
i thaddarth, thed'egger as ibaoun. Ar ilek'k'odh.
Inna ias : « a ia imma, la dekkath elgera
ibaouen ! » Thenna ias : « clk'odh, a emmi. »
Ar ilk'odh ibaoun, ithets. Immas thelh'ou. Arem-
mi ebbodhen ar'oumkan emmi, thenna ias : « anda
illa oukhkham b oumeddakoul ik, a emmi ? »
Inna ias : « atha id'a. » Thenna ias : « Seken
ii th, ibi ! » Inna ias : « kathen. » Thenna ias :
« d'oua ? » Inna ias « eia ! ad' am th eskner' ». »

ar. la
ar. ar

Aremmi its isaouadh, thoufa agerrouj emmi.
Thed'egger as achoubbadh ar igenni ; ar d ir'elli
fellas. Inna ias : « aha ! imma, la dekkath elgera
ouchoubbadh ! » Ar ilek'k'odh, ithets. Entsath
techr'ol d'ougerrouj emmi. Inna ias : « r'ourem, a
imma, ama ai thetsaoudh ! » Thenna ias : « our
tsaouir' ara, a emmi. » Aremmi ith id ekkes
theskounened' ith id d'eg iouen oubah'nouk'.
Thebboui th id. Thenna ias : « iia ! a emmi,
anerouh' ». »

(1) Mis pour al nas.

- (2) « C'est moi-même, je te le jure, qui ai retiré
de mes mains (les 25 rioux) du trésor. » (tr.)
(3) « Fais garde de ne rien prendre, ma mère, »
(4) « Lorsque elle eut enlevé le trésor, elle
l'enveloppa dans une grande pièce de coton et
l'emporta. » (tr.)

Rouh'en d. Aremmi id ebhodhen ar thaddarth, thed'ger as thimellalin. Inna ias : « a imma, la dekkath elgerra tmellalin ! » Ar ilek'k'odh, ithets. Ebhodhen d s akhkham.

Thameddith enni iffer' ar thejmaith. Inna iasen : « nekkini d'imma, ass agi, nebboui agerrouj. » Ennan as : « ant elouak'th ith idebbouim ? » Inna iasen : « imi thekkath lgerra ibaouen, noukki nerouh'. Imi thekkath elgerra ouchoubbadh, noukni a nebbodh ; imma thekkes ith id. Imi idekkath el gerra temellalin, noukni nebbodh d. » Ennan as b ouai gar asen : « b'ai ! ouagi d'amahboul. R'af our tsar'eth ara aoual is. » (1)

Etsath, immas achou r'el isteschb elh'ouaidj enni ? Ala khat'er thab'ga ad' ikhabber emmis entsa d'abouhal. Dher'a tsebbon asakenni ibaouen d'ouchoubbadh tsimellalin ; mah'soub arechki ar asen iini i medden : « anebboni d agerrouj », asen iini : « imi thekkath elgerra ibaouen ; therna elgerra ouchoubbadh ; therna elgerra temellalin ; » our tsar'en ara aoual is.

XXXIX

Dellaâ

Ioun ouass, thenna ias immas : « a emmi, our ar' d k'imen ara id'rinen g oukhkham. Our zemirer' ara ad' ouk'mer' imensi. Anemmeth i

(1) « Ne prenez pas au sérieux ses paroles » (tr.)

Part. 1

(tr.)

5. p. 34

« Lab' »

Vieille langue

aždžun « poulain » (H) tažedžunt (-H)

adavau, pl. idurra « bûcher, fourré (surtout de réjection de chêne) » (H p. 10)

avžhih « poulain » (H)

— 41 —

luz ! » Inna ias Si Djeh'a : « a imma, our tsog-
gad' ara. Am d'ouir', assa, ellouiz n'eddeheb. »
Iffer', irouh' ad' iakour dellaâ i thebh'irih n'edjdjar
is ; ibboui thadellaâth enni ar' essouk'.

D'oug oubri'd' imiagar d'iouen oubouhal irkeb
af thserd'ount. Inna ias Si Djeh'a : « egebalh'
lkheir, a sidi. R'ourek thaserd'ount d'elâli ! » Inna
ias ouaiedh : « nekki mer oufir' ad' ssaâur' the-
jed'aount ! » Inna ias Si Djeh'a : « thezemeredh
n' tsar'edh thajed'aount s' ellouiz iouen. » Inna ias
ourgaz enni : « amek ara khed' mer' ? » Inna ias
Si Djeh'a, iseken as Si Djeh'a thadellaâth, inna
ias : « la theddour' ar' essouk' ad' zenzer' thamel-
lalt agi tejd'aount. Ma illa thebr'idh, ad' ak ts
zenzer' s' ellouiz iouen. » Ijbed' ed oumahboul
ellouiz d'i thekrit' is, ifka ias th i Si Djeh'a, Si
Djeh'a ifka ias thadellaâth, iour'al s' akhkhann
is, ellouiz d'oug fous is.

Irouh' ourgaz. Iouk'k'em thadellaâth s' eddaou
thar'ront' is. Ioueth tesnouâts akka, thenkeb
thserd'ount. Ibra ias i thedellaâth ; thegrareb g
ioueth terga, thefellek' ar' tsama g iouen oud'ar-
nou, d'egs iouen outhoul it'ces. Arenmi d' isla i
thedellaâth tet'erdhak', iouki d, ikker irouel s
thazzela. Imi iouala oumahboul aouthoul irouel,
inna ias : « ha ! ajeh'ih' enni inou ain irouel ! » (e)

(1) « J'aimerais mieux avoir une jument. » (H)

(2) « Ah ! voilà mon poulain qui se sauve ! » (H)

XI.

Ajed'aoun ah'arran

Illa Si Djeh'a our issin ara ad' ierkeb aâou-
d'ion, lamâna illa ileh'h'ou melih'af idharen is.
I b ouass issaoul as elk'aid taddarth, inna ias :
« a Si Djeh'a, lazem atsrouh'edh atsaouidh
thabrats agi i lhei n Edzair. Erkeb af oujed'aoun
ion, r'ionel, » Illa oujed'aoun elk'aid d'ah'arran ;
our izmir h'ad ath ierkeb, h'acha bab is. Illa Si
Djeh'a ifhem s ouannecht enni ; isellek iman is
s iouen oumeslai. Inna ias : « s elmer'aoula, a
sidi lk'aid ? » Inna ias elk'aid : « s elmer'aoula. »
Inna ias Si Djeh'a : « ili ! ad' rouh'er' af idharen
ion ; ad aoudher' ouk'bel ma erkeber' af
jed'aoun. »

Medden ilkoull edhgan imi slan inestlain agi.
Illa elk'aid ibr'a kan as ionk'k'em thih'archi i Si
Djeh'a. Inna ias elk'aid : « k'im d'agi atsetchedh
imekli id'i. »

XLI

Thimellalin

Si Djeh'a illa r'oures iouen ouâd'aou. Illa
ouâd'aou ines izenouz thimellalin. I b ouass, Si
Djeh'a irouh' ar essouk'. Imiagar entsa d'ouâ-

ifhem s ouannecht
enni

d'aou is. Ik'erreb r'oures, inna ias : « r'ourek
thimellalin d'elâli ! » Inna ias ouaiedh : « barka
our tsékellikh ara. ⁴ Ma thebr'idh a tsar'edh, ar' ;
ma oulach rouh' , « Jour' Si Djeh'a senath temel-
lalin ; m koull ioueth d'eg sent isekchem
ellouiz s echehet'ara r'er d'akhel ; oumbaâd inna
ias Si Djeh'a i ourgaz enni : « h'asses. ⁵ Thoura
br'ir ad' megalah'ar' id'ek. Afannechthagi ad' del-
herer' fellak iouen' errai d'elâli. ⁶ Inna ias ourgaz :
« ihî ! meslai. » Inna ias Si Djeh'a ar'oumezzour'
is : « our zenouz ara thimellalin enni âla kha'er
m koull ioueth, d'egs ellouiz. » Inna ias ouaiedh :
« rouh' felli, tsiddibedh. » Inna ias Si Djeh'a :
« nek skiddiber' ! ihî ! okhzor. » Irza senath
enni iour', ezzath es. Ik'k'im entsa iouhem imi
iouala senath telouizin n eddeheb effer'ent ed d'i
themellalin enni. Hok'k'odh ithent id Si Djeh'a,
irra thent d'i djib is, irouh' s akhikham is. Imir
it'ef ouinna thimellalin is, irza thent ook ook,
our ioufi ara ellouizen. Inna ias : « ad' ierz
Rebbi allen ne Si Djeha akken erzir' thimellalin
iou ! »

NLII

Elkera

Illa Si Djeh'a ikra thaklikhamthi d'eg iouen
oukhikham. Bab h oukhikham illa izd'er' d'inna
Illa Si Djeh'a i lâmer is ikhliç lekera. Idh kamel

- (1) « Trêve de railleries ait l'aure. » (tr.)
(2) « Écoute. » (tr.) (4) il introduisit adroitement (tr.)
(3) « et pour cela, je vais te donner un bon
conseil. » (tr.)
(5) « il) resta stupéfait à la vue de deux loup
d'or. » (tr.)

entsa itsouk'am elh'ess i thakkkhamth is. Illa
bab h oukkham our izmir ara ad' it't'es i th'ess
enni. Inna ias ibouass : « si r'ef thetsouk'amedh
elh'ess inkoull idh i thakkkhamth ik ? » Inna
ias : « a oulid'i, nekkini tserebbir' izerman ak-
ken a then nezenzer' i Aisaouiin. » Inna ias :
« ak'lak thetserebbid' izerman g oukkham iou !
Ihi ! effer' siagi. Ak'lii soumh'ar' ek oula d'i
lkera ; lamana effer' s ouas a dher'a. » Inna ias
Si Djeh'a d'oug oul is : « tsai (1) br'ir' nek akken
our tsaker' ara elkera. »

« ... jout
feci m'ia

XLIII

Si Djeh'a isetch et t'olba

Ioun ouass ik'k'im d'eg oukkham is entsa
d'immas : gimi oula itchen, inna ias i immas :
« erjou ad' rouh'er' thoura ad' ouir' ara netch. »
Irouh' r'er et t'olba, ioufa then k'innen. Inna
iasen : « eiaou, a t't'olba, a koun chetcher' (2)
ass agi. » Entsa, Si Djeh'a ik'k'ar id'sen. Ass
enni our d' irouh' ara ar thmaâmmarth. Imi
sen inna, « etchem r'ouri ass agi imekli », ennan
as : « a Si Djeha, ketchini d'igellil. » Inna iasen :

« comme c'est
m'oussal
et a manger »

« Ses qu-
L'ouir' ou
m'ia »

(1) Contracté d'atsaia.

(2) L's de la première forme est devenu un *ch* par euphonie.

« akka ni d'elâdda ennar' ouin ijmelen Ik'ouran
ad' icheteh et'tolba ououkkoud' ik'k'ar. » Ennan
as : « iouk'em. Rouh', ilî ! zoujed' imekli. Ak'-
lar' ad nas. » Inna iasen : « ekkereth a tseddoun ;
thoura imekli illa sommedh. » Ekkeren d, rouh'-
en d id'es.

Aremmi ebbodhen s akhikham, irra then ar
ioueth takhikhamth. Iâddi ijmâ thisebbadhin en-
sen idjdjan ar thebbourth. Irra then g ioueth
techkarth. Irouh' ed r'er sen, inna iasen : « k'i-
meth d'agi, thoura ad aser'. » Entsa irouh'.
Ibboui thachekkarth enni itcheouren d'essebadi
u et'tolba. Ibbodh ar oudhebbakh, inna ias :
« Efik ii d lh'adja n ezzoudj frank. Ekht'el thai-
ouga agi isebbadhen. » Irouh' r'er ouaidh ize-
nouzoun aksoum, inna ias akken. Irouh' ar ouin
izenouzoun seksou, inna ias am oumzouarou.
Armi ifrok' ilkoull isebbadhen enni u et'tolba,
irouh' ed, ibbouï d outhi lali. Armi d ibbodh,
ifka iasen i t'tolba. Etchan imekli melih'. Ekke-
ren d ad' rouh'en ar thmaâmmarth ensen. Sek'-
gan af isebbadhen ensen. Inna iasen Si Djeh'a :
« eiaou id'i. Isebbadhen ennouen, ak'lii jemaâr'
then. »

Rouh'en id'es. Ibboui iouen ar oudhebbakh,
inna ias : « efk as zoudj frank ; ag d iefk isebsa-
dhen ik. » Aremmi isen isken ilkoull anda irhen
isebbadhen ensen, rouh'en msakith efsan id'ri-
men d'ouakken id ebbouin isebsadhen ensen.
Ik'im Si Djeh'a entsa d'inmas. Elmekla enni
etchan d'egs ioumain.

En .
x + d =
3 + d

XLIV

Si Djeh'a entsa d'et't'olba

Br'an as erren tih'archi isen ikhd'em. I b
ouass, k'inen akka. Ennan as b ouai gar asen :
« annerouh' annelai Si Djeh'a, as mini : « eila
ekkes ar' d kera lekherif. Nouthni our nezmir
ara anali thank'olets (1) agi. » Rouh'en, louaán
t id. lousa d, inna iasen : « Anda thella
thank'olets agi ? » Ennan as : « Atsaia. » Inna
iasen : « aouen d ekkeser' lekherif. » Nouthni
r'ilen ad' iali ad' iedj thisebbadhin is i lk'aá ;
ath edjdjen arechki iouli ar thenk'olets, as
aouin thisebbadhin is, ad' as erren thin isen (2)
ikhd'em. Entsa ikker ad' iali. Iouk'em thiseb-
badhin is s eddaou thar'rout' is. Ennan as :
« a Si Djeh'a, amek a tsaouidh thisebbadhin ik
id'ek ? Edjdji thent d'agi ar dersedh (3). » Inna
iasen : « Abath ai d ikker oubrid' s ihin, ad'
rouh'er' dher'a s ihin, our tsr'imer' ara h'afi. Ma
illa d'kounouí ai thakourem thisebbadhin iou
abrid' emidhen. Ouamma ass agi, oulach r'our
ouen teh'archi.

(1) Métathèse pour *thanoklets*.

(2) Contraction pour *iasen*. Le pronom féminin *thin* est employé dans le sens neutre.

(3) Pour *thersedh*.

XLV

Si Djeh'a entsa d'essaâ nes

Ioun ouass, illa it't'es s oufella n essedhah'.
 Ioua d iouen ildjiran is, entsa ibr'a iouk'em
 thih'archi i Si Djeh'a; ilouaâ th : « a Si Djeh'a. »
 Ikker ed Si Djeh'a, idhall ed r'oures af essedhah',
 inna ias : « achou thebr'idh ? » Inna ias : « A
 oulidi, coubb ed, r'ouri ameslai id'ek. » Icoubb
 ed Si Djeh'a. Armi id ibbodh r'oures, inna ias :
 « Achou thebr'idh ? » Inna ias : « Ach h'al thella
 essaâ ? » Inna ias : « eia ali d af asoun. » Irouh',
 iouli id'es. Armi ebbodhen ar essedhah', inna
 ias : « Essaâ non, themen eiam aiagi, our
 thekhd'im, thella thet'tes. » Inna ias. « Ai r'er
 ihi ! our i themnidh ara oukser ? » Inna ias :
 « dza d'ketch, ai r'er our ii themnidh ara af
 asaoun imi d dhaller' r'ourek ? »

« dissonance »
 « aoum »
 « ments hant »
 — Hing

« foi ! »
 « Hing »

XLVI

Si Djeh'a entsa d'imkerdhen

Iouen oubrid', irouh' Si Djeh'a ar essouk'.
 Entsa r'oures aserd'oun, idja ias th id babas,
 d'alaian. Irouh', irkeb fellas ar essouk'. Armi

« d'ouy hant »
 « eia ta »

Enn. 2800 "notion" (H-1)

ibbodd ar essouk', iniagar ak d'imkerdhen enni.
 Nouthni d'i erba, r'our sen iouen our'ioul.
 Ennan ias : « a Si Djeh'a, i ketehini irkeben
 af ouserd'oun agi ! d'amahboul ! I b ouas » a
 tser'lidh fellas, a tsemmethedh » ; ennan as :
 « eia ad' ak nebdel ar'ioul agi ennar' ; hathai
 d'acouzlan ; khaf a tser'lidh, our thtsemtsathedh
 ara. » Inna iasen : « oullah, ar akken (1) ». Ennan
 as : « ach h'al ara ar' thernoudh ? » Inna
 iasen : « r'iler' our aouen arenmour' ara. » Ennan
 as : « Kifach ! our ar' tharenmoudh ara madhi ?
 Noukni nekhd'em d'ek elkheir. Ther'adhedh ar'.
 Nouggad' abaadh iberd'an atser'lidh atsemmethedh
 ; oulach madhi. » Inna iasen : « int ii,
 kounoui, ach h'al ara aouen ernour'. » Ennan
 as : « ernou iar' mia dourou, thechk'idh ar' d'i
 lkhat'er ik. » Inna iasen : « aouith ed ar'ioul
 agi, thaouim aserd'oun. » Ennan as : « hathain
 our'ioul. Noukni nebboui aserd'oun. Bk'a ala
 kheir. » Irouh' ad' iar' adhajin.

Armi ibbodd ar ouboufeklikhar inna ias :
 « ach h'al adhajin agi ? » Entsa iouala d ellouiz
 g outous is. Inna ias : « iak ? ahain ouin ith
 ichban g outous ik ; iak ? azouggar' g ouzoug-
 gar' la h'ir. » Ifka ias ellouiz enni, irfed ed
 adhajin. Inna ias : « i Rebhi sekni i amek ara
 th aouir'. » Inna ias ouboufeklikhar enni : « our

(1) Ar akken. Certes (c'est) ainsi. Il est à remarquer que ar a
 ici la même signification que le ar des Zénaga. Cf. R. BASSET,
 Loqmân, berbère, p. 246. —

"C'est pardieu vrai" (tr.)
"Tu nous fais de la peine." (tr.)

(2) « Les deux objets sont de même valeur »

(4) « Hé ! tu as dans la main quelque chose
 qui lui ressemble rouge pour rouge, les
 deux objets sont de même valeur. » (tr.)

"il est petit"

*"il n'a rien
 de plus."*

"donc"

"cf. 13-112"

Dga « Voilà pourquoi. » C'est pour cela. » (tr.)
dga « Ensuite, fruit... de plus... et qui plus est...
 ajoutiez à cela que... » (H.)

— 49 —

op. cond.

thessinedh ara amek ara taouidh? » Inna ias :
 « lou kan essiner', thili our ak ek'k'arer' ara. »
 Inna ias : « aoui th id r'er d'a ; d'nek ara k
 iseknen amek ara taouidh. » It'ef ith oudhajin
 enni, ikkes as elk'aâ is, idja d ala med'ouar
 enni iâllak' as th id ar oumgardh is.

Irouh' ed, irkeb af our'iou, iour' ed abrid'
 is. Aremmi id ibbodb s akhkham, thenna ias
 immas : « anda illa, a emmi, ouserd'oun ? » Inna
 ias : « a imma, beddeler' th s our'iou! Ala
 khat'er alai bezzefer ouserd'oun enni ; ouggad'er'
 abaâdh iberd'an ad' r'elir', ad' emmethet' ; ad
 k'imethi oula oui ikhd'emmen fell am. Dher'a
 beddeler' th akkagi. » Thenna ias : « i oudhajin
 ar ik ouggar', anda illa ? » Inna ias : « hatha. »
 Thenna ias : « amek is d ekkesedh elk'aâ is ?
 I thoura amek ara nesoubb d'egs ? » Inna ias :
 « oula amek ith id aquir'. Dher'a ikhd'em as d
 akkagi bab is ; Allek'ar' th id » ; inna ias :
 « irna bouir' th id s ellouiz. » Thenna ias :
 « eiona ! iouk'em ! a emmi. Amek arni aser-
 d'oun thebeddelet' s our'iou ? Adhajin thebed-
 delet' s louiz ? Amek ara k k'aron medden
 thoura ? » Inna ias : « a imma, inna ii bab
 oudhajin : azouggar' g ouzouggar' la h'ir. »
 Dher'a r'ilir' tsid'ets, eskir' as ellouiz, bouir' d
 adhajin. » Thenna ias : « i Rebhi, a emmi, ahan
 oukhkham ik. Akken ik iheoua thekheldemedh
 as. Ma d'nek ad' roub'er' ; barka ii ! » Inna ias :
 « a imma, ma therouh'edh kemmini, i nekkini
 ai r'el ara k'imer' i themourth agi ? » Thenna

« Voilà pourquoi »

« il n'y a pas de
différence »

(1) Le potier prit le plat dont il enleva le
 fond ne laissant seulement que la couronne.

(2) « Il n'y avait pas moyen de le porter. » (tr.)

(3) « Allons ! C'est très bien ! fit la mère. Comment !
 Tu as troqué un mulet contre un âne, et
 un tout d'or contre un plat ! Comment les gens
 t'arrêteront-ils désormais ? » (tr.)

ias : « ala khat'er ketchini our thessinedh ara amek ara thell'outh af iman ik. » (1)

Armi d'essouk' ennidhen irouh' ar essouk', it'ef ar'ioul enni, itchour ith ilkoull d'ellouizan ilek' as then « ellazouk', ibhoui th ar essouk'. Armi ibbodb, iniagar ak d'imeddoukal is. Ennan as : « amek thellidh kera, ai amedda-koul ? » Inna iasen : « ell'andou llah, ellir' b kheir. Amek thellam kera kounoui ? » Ennan as : « iak ? therbah'edli fell auer' ? » Inna iasen : « ounezer' i Rabbi. D'oug ass mi bbouir' ar'ioul enni ennouen, illa iderreg ed ala louiz. » Ennan as : « aoui ar' th ittera (1) ath enzer. » Inna iasen : « bathan d'ihin. Eiaou ath id zerem. » Irouh' iouen d'eg sen, idda id'es. Arenni ibbodb r'oures, ioufa ar'ioul itchour d'ellouizan. Iour'al ed ar imeddoukal is, inna iasen : « a oulad'i eiaou annouh' r'oures, ath nch'allel. Abath ad' ar' ik'il ad' ar' th ierr. Ouamma entsa, ala ellouiz aies d iderreg. » Rouh'en r'oures. Armi ebbod'hen, ennan as : « a ouldi, a Si Djeh'a, ma ihd'a k Rabbi ad' ar' thk'iledh, ar' therredh ar'ioul ennar'. Ad' ak nerr aserd'oun ik ak d'id'rinen ik. » Inna iasen : « our k'ebbeler' ara. » Ar tetsch'allilen. Iour'al inna iasen : « ma illa thebr'am ad' nouen t errer', ernoudh i mia dourou ennidhen. » Ennan as : « ad' ak thent narnou. » Inna iasen : ihî ! nouith ed aserd'oun ion, thernoum d mia dourou nouen eskir'.

(1) Contraction de *il terra*. « 1)

(2) « (2) je pars », répondit-elle, c'est parce que tu n'as aucune expérience de la vie » (Mot à mot : tu ne l'as pas marcher sur ta personne) (3) (3) « Sh' bien, diront-ils, as-tu fait une bonne affaire avec nous ? » (4)

« D'oug ass mi bbouir' ar'ioul enni ennouen, illa iderreg ed ala louiz. »

« aoui ar' th ittera (1) ath enzer. »

« D'oug ass mi bbouir' ar'ioul enni ennouen, illa iderreg ed ala louiz. »

« hallel - hallel »
« thebr'am ad' nouen t errer', ernoudh i mia dourou ennidhen. »

« ihî ! nouith ed aserd'oun ion, thernoum d mia dourou nouen eskir'.

Thernoum d'inia dourou ennidhen s' r'our ouen,
thaouim ar'ioul ennouen. * Ebbouin ar'ioul enne-
sen. Entsa ibboui d' aserd'oun is, irkeb ed fell
as, irouh' ed s' akhkhani. Nouthni iouegga then,
inna iasen : * thoura, ouin ara th' isensen ad' as
iefk elad'ra ad' ietch ad' ierouou ; issou ias
ih'ouiak eggebah', ad' iaf ih'ouiak enni tchouren
d'ellouiz. *

Rouh'en. Ibboui th' iouen, isens ith, ih'ouch
az d' elad'ra, issa ias ih'ouia. Idhk kamel, entsa
ithets, iderreg aberridh. Armi d'azekka iouen
eggebah' isek'ga ar' our'ioul enni ; ioufa eddenia
thetchour d'aberridh. Ijma ih'ouiak enni. Ibbodh
ed ouaidh g' oumeddoul is ; ibboui th. Inna
ias : * nekkini, ai ameddakoul, ir'na ii. Lemana
efk as elad'ra khella ad' ithets idh kamel ;
thessoudh as ih'ouiak imok'ranen. Essou ias
then melih', ama iak itsedhiin. *

Irouh' ouinna ibboui ar'ioul. Aremmi ibbodh
s' akhkhani is, it'ef amger, ifer' ar' themazirith,
ih'ouch as d' iger kamel elad'ra. Ibboui as th' id.
Aremmi d'azekka iouen istek'ga fell as. Ioufa
ih'ouiak enni tchouren aok d'aberridh. Ijma
ithen, ioun' asen. (A)

Ioufa d' ouis thelatha, ibboui th' d'ir'en.
Ikhd'em as am imzououra. Ibbodh ed ouis erba
Ikhd'em as am imzououra. Irouh' ed r'er sen
ouneggareu enni. Inna iasen : * Kifach ! ellouiz
enni thebbouimt ilkoull ; thedjdjam ii d' ala
aberridh ! * Ennan as imeddoul is : * zir'en
Si Djeh'a ikellekh ar' id. Aiaou a tozrem

Alles les karnassa et les mit dans
(e) « à bon tour »

MEDIA
AIX
M.M.S.H

tiști ; tiștești ; meștești " quand (futur) " (H. 3. k.)
tiștești " quand (à chaque fois que) " (H. 3. k.)
tiști : lorsque (futur) " (H. 3. k.)
tiștești " pendant que, en même temps que " (H. 3. k.)

V. 10-57

Iououeth s ouk'abach g ouagouns ; iouli d almethred en seksou d'iaouadh ibbouan g oud'i. Inna iasen : « niaou etchem, ai imeddoukal iou. » Quzen ad' etchen. Etchan. Arni tchan ennan as : « a Si Djeh'a, our ar' thezenouzouh ara ak'abach a ? » Inna iasen : « our aouen t zenouzou' ara, ala khat'er idja ti th id baba. Mara id asen inebgaoun oulai r'er atsber' iman jou ; ad' ououther' ioueth tiitba is ad iali elmethred en seksou d'iouazeth, ebhouan d'oug oud'i, d'oug ouagouns. » Ennan as : « ma d'a ik ihda Rebhi ad' ar' thezenzedh. » Inna iasen : « Kounoui d'ih'biben ; ma kan k'adja ad' aouen t zenzer'. » Ennan as : « ad' ak ibarek Rebhi ! aiak entsarra d'i Ikheir. » Thoura in ar' s ouach h'al ar ar' thezenzedh ? » Inna iasen : « nekkiini our be'ir' ara ad' aouen cherdher' khella. Thoura aouith el kan mia dourou. Thaouim th. » Effkan as id'rinen, ebhouin ak'abach, rouh'en.

Armi ebhodhen, ibboui th ionen. Armi
tsameddith ionso ias d oudhouggal is. Ibboui d
ak'abach enni. It'za aok aklikham is, our d
iouli ouara. Ijina ak'abach enni. 8

Armi d'azekka iouen, ibbodh ed ouaiedh d'eg
imeddoukal is. Inna ias : « noui d ak'abach
enni, ai ameddakoul. » Inna ias : « erjou, thoura
ad' ak th id nouir'. » Irouh' s akkhkham, ibboui
as th id. Ibboui th oumeddakoul enni ines.
Armi ibbodh s akkhkham ; ouinna ih'rech ; our
as d iouei ouaron inehgaoun, inna ias : « Nekkini
ak'abach agi ath jerreber' tera g iman iou bark. »

44 - 50

(1) "De grâce, vendez-la nous."
(m à m. "Le Dieu te guide") (Br.)

(2) "Que Dieu te bénisse! Nous te le recommandons." (2)

(E) a. "Il mit l'outil dans un coin" (15)

Enu, iena, ai, tenu, ni, aznu "le diriger
vers ... porter son droit sur ... d'en prendre à ...
adresser la parole à qqn ... interpellor, accoster qqn
faire visite à qqn et lui apporter un cadeau." (H)

- 54 -

It'ef ak'abach, ar ik'k'az d'oug ouagouns.
Armi ir'za aok akkhkham is, our d iouli ouara.
Inna d'oug oul is : « theh'rem themet'touth
iou ! our asen eh'kir' i ouigi ennidhen alemma
r'ezan, aok ikkhkhamen ensen. » Ijmá ak'abach
enni. Armi d'azekka iouen, iffer' ar thejmaith.

Athaia iousa d oumeddakoul is ouis thelathia,
ioufa th id ik'im i djamá, inna ias : « Aoui d
tera, ai amedakoul, ak'abach enni. » Inna ias :
« erjou d'agi. Thoura ad' ak th id aouir'. »
Irouh' s akkhkham. Ibboui as th id. Inna ias :
« hathan ouk'abach. » Irouh', ibboui ak'abach
enni. Aremmi ibboudi ouinna d'ir'en s akkhkham
is, inna ias : « nekkini, ak'abach agi, ai ara d
salir' iis ath ietch elouachoul iou², kheir ma
tebant medden. » Iáddi, it'ef ak'abach. Ibd'a
ik'k'az. Aremmi ir'za aok akkhkham is, our
ioufi ara oula d h'atta. Ijmá ith ouk'abach
enni.

"oubi"
"re-el"

Aremmi d'azekka iouen iffer', imouger amed-
dakoul is ouis erbá. Inna ias : « rouch', ai amed-
dakoul, aoui ii d ell'adja enni. » Irouh' ed
ouinna s akkhkham. Ibboui as th id. Irouh',
ibboui ak'abach enni. Aremmi ibboudi s akkhkham
is, ioufa thousa d thadhouggalt is. Inna ias
d'oug oul is : « zer Rebbi akken ii d incher
thinebgiouth ! » Iárou thar'ouzi d'eg oukhkham
is s ouk'abach enni. Ar ik'k'az aremni our idji
h'atta g oukhkham is ; our d issali ara. Inna
ias d'oug oul is : « ihi ! ak'abach agi eddekir
illan d'egs ebbouin t aok imzououra ; ala khat'er

Fict. ar

neker & nekhker

"monner, couvrir",
"couvrir de main de fer"
"des ennemis" (4)

- (1) « Que ma femme me soit interdite, »
(2) « Il sera la pioche. » (tr.)
(3) « Tout ce que je découvrirai avec cet
outil, c'est ma famille qui le mangera »
(4) « Voyez un peu, pensa-t-il, comme le
bon Dieu m'a amené à point une pioche »
(5) « Il se mit à fouiller le sol de sa main. »

« ria » (ie) = "Attention!" (H) (Bu: Viens! Allons!)

der, zur "vers, à, jusqu'à, en comparaison de" (H)

— 10 —

Fr. rel. * eddekir omi ai d issalai esselsou d'iguzadi.
Thoura ad' rouh'er' ar imeddukal iou, athen
et'fefer' ar echehera, *⁴⁷

Trouh' ed, Aremmi id ibbodi ar outna r'er
ibbou ak'abach enni, inna ias : « d'ebber,
Ak'abach agi, eddekir enni, id isalai en esseksou
d'houzadh, thebbouim th aok kounoui. » Inna
ias : « iiia atezredh akkikham ion. » Ibodi s
akkikham is, ioufa th ir'za th ilkoull. Inna ias i
oumeddakoul enni ines : « thoura, ibi ! d'imzou-
oura ai ar' ikellekhen. Nouthni ai th ifoukken
ilkoull eddekir enni. » Inna ias : « iiia thoura
annerouh' r'er sen. »

Raah'en, doukkelen akka*n* i sin. Aremmi ebhodhen ar ouis thelatha, ennan as : « thoura ad' ar' thekkem echehera, ala khat'er nebboui d ak'abach, nour' ith id s mia dourou ; thoura eddekir enni, s id' issalai elmethred, thebbouim th aok kounoui. » Ima iasen : « eliaou a tezrem akhkhani iou, » Aremmi ebhodhen s akhkhani, oufan ir'zu, la d'ontsa, ikeull akhkhani is. Ennan as : « eliaou anneroth' ar oumzouarou ; d'ouin al ar' tsikhed'men aok. »

Roull'en. Armî ebhodhen d'ir'en r'er ouinna,
ennan as : « thoura amek ! aremmi ! ak'abach
mour' ith id s mia douaou i erbâ id' ner' ; thoura
eddekir enni s id issalai elmethred en seksou
d'ieuzadh thebbouit' aok ketchini ! » Inna
iasen : « kounoui thejahem ! aner' achou ikoun
iou'en ? eiaou atezrem akhkbam iou, atsafem
akken is khed'mer'. »

(Ilge-voit les conduire à la justice." (Fr.)

Rouh'en. Armi ebodhen s ahhkham is, alen
t our idji oula d' h'atta g oukhkham is. Ennan
as : « amek ! armi ketchini thoutit' our d isalai
ara, our ar' dk'aredh ara ? » Inna iasen : « Our
aouen k'arer' ara. Ouggad'er' atsinim « D'elked'eb
ai tskiddibedh fell anar' ; » inna iasen : « imi
our aouen ennir' ara nek, ai r'ef our aouen
ik'k'ar ara ouis sin ? aner' iini aouen ouis
thelatha ? aner' d'nek kan ai thebr'am ai thinim
« esseksou d'iouzadh thetchit' ketchini. » Thoura
ad' aouen inir' iouen oumeslai : « iiaou annerouh'
r'our Si Djeh'a ; anezzer achou theh'ila aiagi
ir' itsouk'am. » Ennan as : « annerouh' ». Ekkereu
d, rouh'en d.

XLVIII

Aouthoul n Si Djeh'a

Si Djeh'a ih'ca ad asen ass h ouis erba iiam.
Ellan r'onres thelatha iouthal. Iouga immas,
inna ias : « nekkini ad' rouh'er' al elmelk ad'
khed'mer' ; kemmini zlou iouen g outhal agi ;
ouaiedh ath aouir' id'i ; ouis thelatha edj ith
ala djiha. Mi ara d asen medden enni in asen :
« Si Djeh'a, hath ouanda ikheddem. » Nouthni
ad asen r'ouri. Kemmini zoujed inekli s outhoul
enni ara thezloudh. « Ikker ed, irouh', ibbou
aouthoul.

*Amela sans
« annerouh' », liou
« annerouh' », liou
(H)*

*Ph.
n + 20
= 20 + 20
= 40 + 20
Ph.*

*(H) Si Djeh'a se doutait qu'il venait d'être
le quatrième jour. (H)*

waēstri « quand » (li) (-H.; -S et V.)

c). tiōstri, ar. tiōstri; tiōmēstri; ar. tiōmēstri; mēstri; ar. mēstri « tout à l'heure, dans un instant » (V. et S. - Enitration, ..; p. 73)

- 57 -

Kera a chouit' akka, ahani ebbodhen d. Ennan as i imnas: « anda illa Si Djeh'a ? » Thenna iasen: « hath ouanda ikheddem. » Rouh'en r'oures. Arni ebbodhen, ennan as: « a Si Djeh'a, noukni nousa d netsek'ellib fell ak; ketchini therouh'edh ed a ikhad'ma ! » Inna iasen: « a imeddoukal, ouin our nekheddem ara our ilbets ara. » Ennan as: « atsk'imedh kera id' nar'. » Inna iasen: « ibi ! ad' chiaar' s akhikham ad' aonen ouk'men imekli. » Ennan as: « Oua ara thechiaadh ? ia kan atsk'imedh. » Inna iasen: « Illa ouin ara chiaar'. » Iadli, ijhed ed aouthoul s eddaou oubernous is, inna ias i ououthoul enni: « rouh'ar lellak, in as ak thexlon atsouk'em imekli imekgaoun iisek. » Iserrah' as i ououthoul enni. Irouh' irouel ar oumad'ar'.

Ennan as imeddoukal is: « a Si Djeh'a, achou ikhed'aim agi thekheddemedh ? » Inna iasen: « Ai r'ef, a imeddoukal ion ? » Ennan as: « noukni nestadjeh d'oug outhoul enni tchiaadh s akhikham. » Inna iasen: « r'ouri ouaidh g oukhikham idja ithen id baba. Ouin ara zelour', ouaidh ad ikker g oumkan is. Ibi ! nekkini our sair' h'ad ara chiaar'. Arechki ara d asen ih'biben akka ikoun ichban' our i d oufin ara g oukhikham, rouh'en d r'ouri al elmek akka am kounoui, oua ara chiaar' asen ouk'men imekli ? Lou kan mertehi d' aouthoul agi chiaar', thili isth'ak' ikoun edjer' ouah'ad' ouen; nek ad' rouh'er' s akhikham; aner' annerouh' atseddoum id'i ar asouodh s akhikham, anef imekla

1) « Quand il me vient des agnis comme vous par exemple; » (li.)

2) lellak (p. 53)

celle-ci - S. p. 101

lellak « parler, s'entretenir. Se parler d'un bout de la main d'un autre, de l'autre d'un autre, etc. etc. parler entre eux, etc. » (li.)

*a + l >
a + l*

*ces la
felle*

our thoujid ara. Akkagi ak'lii chiaâr' ; nekkini ad' eddour' id' ouen ; ar nasuodli anef koull chi ioujed. »

K'imen chouil'oh, rouh'en d. Armi id ebba-dhen afen d imekli ioujed s ouksoum b ououthoul. K'imen stâdjehen. Etchan. Armi tchan, ijbed azen d ououthoul eunidhen, inna iasen : « frathai, iak ? enir' nouen ouin ara zlour' ouaiedh ad ikker g oumkan is ; bathai ouinna chiaâr' th id, thezla th inna, thouk'em nouen imekli is ; ouagi bathai ikker ed g oumkan is. » Inna iasen : « ouagi ass mara th ezlour' d'ir'en, ad ikker ouaiedh g oumkan is. »

Ennan as : « ouinna, a Si Djeh'a, ad' ar' thezenzedh. » Inna iasen : « a imeddoukal, our nouen t zenouzour' ara, ala khat'er nekkini our sair' la ak'chich, la thak'chichth. Thoura d'oua ai d'egma, d'oua ai d'emmi, ai d'illi ; d'oua ai t chiaâr' arechki ii thella ioueth galh'a. » Ennan as : « ad' ar' thezenzedh. Ain thennidh « effketh ii th », ad' ak th nek. » Inna iasen : « Mer ikoun ihd'i Rehbi, ouagi our th zenouzour' ara ; armi thougim, souith etc. » Ennan as : « in ar' d ach l'al ara k nek d'egs. » Inna iasen : « Kounoui d'ih'biben ; thoura souith etc. As neg nok au ain iâddan. » Effkan as mia dourou. Rouh'en, ebbouin t. Ain isen ikhd'em, nok tsoun t.

Rouh'en. Armi ebba-dhen ikker ed iouen, inna iasen : « ass a ath souir' nek. » Ikker ed oua-iedh, inna iasen : « noukni d'i erba id' ner', thoura nebboui d iouen ououthoul ; mertchi a

(1) « C'est lui qui sera mon message quand j'en aurai besoin » (V.)

a qui a sa part (11)

qui n'est pas

qui n'est pas

qui n'est pas

qui n'est pas

qui n'est pas

qui n'est pas

qui n'est pas

qui n'est pas

taouidh ketchini. Ma thezlit', our ikkir ara ouaiedh g oumkan is, mah'soub thekellekhedh ar'. Thoura ath nechiaâ s akhkham iou. Ar' thouk'em themet't'outh iou imensi iis. Ma ikker ed ouaiedh g oumkan is, imir ath netsaoui s ennouba ; ma oulach, ouagi ak'lar' netch eth elouah'id i erbâ id'ner'. » Ekkeren d, ennan as : « d'oua ai d'errai. » Chiaân t. Ennan as i ououthoul enni : « rouh' s akhkham. In as, i lallak, ak thezlou atsouk'em imensi isek. » Serrah'n as i ououthoul enni. Irouh' s amad'ar'.

Exemple de ou

Rouh'en. Armî ebbodhen s akhkham blouinna isen innan « ath nechiaâ s akhkham iou », oufan oula tsimes our tchail ara themet't'outh is. Ikker ed, inna ias : « amek ? aremmi im d chiaâr', ennir' am a tsouk'medh imensi s ououthoul enni im d chiaâr' ? » Thenna ias : « nekkini our zerir' ara b ououthoul agi ii tchiaâdh. »

Exemple de ou

Ikker ed ar imeddoukal is, inna iasen : « ezreth thoura ; lou kan d'albaâdh d'eg ner' ai th ibbouin ouah'd'es, anchikk d'egs, as nini : « d'ketch ai th itchan ouah'd'ek ; thoura thetsekellikhedh fell anar' » ; inna iasen : « ezreth thoura amek ara as nekhd'em i ourgaz agi. Ach h'al thoura thel'ila aiagi ir' ikhd'em ! » Ennan as : « abrid' a annerouh' r'oures, as nini : « effer' ed, » Arechki d iffer' ath neououeth. »

Exemple de ou

Exemple de ou

Rouh'en d s akhkham en Si Djeh'a akken ath enr'en.

XLIX

*Thajenouits en Si Djeh'a thnek'k',
theh'aggou*

Medden enni oustan d'oug oubrid'. Our then id
issaouodh ara elh'al s akhkhani en Si Djeh'a.
Si Djeh'a ih'ga our then issaouodh ara elh'al.
Inna ias i inmas iaok themet'touth is : « azekka
ai d asen medden enni ai inr'en. Thoura ad asen
nouk'em ioueth tennourth tsajedil' s ara nesellek
iman ennar'. » Thenna ias : « achiou tennourth,
a enni, ara asen nouk'em ? » Inna ias : « netchar
ioueth tannourth d'id'ammen, atsouk'iner' i
themet'touth iou g oungardh is. Mi ara d asen,
atsendeher' ar ioueth elh'adja ; netsath atsek'a ;
nekkini atsououther' s thejenouith ar tannourth
enni. Entsath atser'li. Noutheni ad' dehou
d'id'ammen enni ara d inr'len i themboulth
enni, ad' inin : « aha ! Si Djeh'a achiou thek'ed'
medh akka ? » Ad' tsoun tamselts iaddan. »

Azekka iouen egebah' oustan d, saoulen as,
ennan as : « a Si Djeh'a, effer' ed. » Inna iasen :
« oui d issaoulen akka ? » Ennan as : « d'imeddou-
kal ik. » Inna iasen : « assalam ennouen. » Ennan
as : « effer' d kan. » Inna iasen : « ouah ! a
ih'biben, eiaou ekehemeth ed s akhkhani. »
Ennan as : « our nektehem ara s akhkhani ik. »
Inna iasen : « eiaou kan ekehemeth ed ar

tseftherem. Rebbi ad' iefk thabbourth ! » Ou mlaad ekehemem. Ennan as : « outchi, our nethets ara. » Inna iasen : « oullah, ar tsetchem, a ih'bi-ben. » Ifka iasen d'elladhour, ar thetsen. Inna ias i themet'touth is : « aoui d'aman. » Netsath tougi. Iaoud' as : « aoui d'aman. » Thoug. Ikker r'oures, ijbed ed tajanouits, ionoueth its ; thet'ardhek' d'id'ammen, ther'li, therra iman is themmouth.

Ennan as h'ouai gar asen : « aou ahan icar imen'i gar asen indjah fell aner'. Thoura anek ara nekhd'em ? » Inna iasen : « etbeth thiram ennouen ; our tsaouggad'eth ara. Nekkini r'ouri thajenouits thenek'k', thel'aggou. » Iaddi r'er themet'touth is ar as islouf s thajenouits enni ik'kar as : « thajenouits en Djeh'a thenek'k', thel'aggou. » Thasouiath tekker ed, themna ias : « ha ! thenr'idh ii ! » Inna ias : « akka kem enk'er', akem id ah'aggour' akken ara tsekkeser' ezzaaf. »

K'imem, ouahmen, ennan as : « a Si Djeh'a, zenz ar' thajenouits agi. » Inna iasen : « our nouen t zenouzour' ara. » Ennan as : « a oulid'i, zenz ar' ts. Noukni thilaouin nar' seronant ar' elhemm. » Ouin tsefk'a themet'touth is, a ts ionoueth, ad' ikkes ezzaaf ; a ts id ih'iou s thajenouits agi. » Inna iasen Si Djeh'a : « Aouith ets. Aouen ts zenzer'. » Ennan as : « Ach h'al ara k nefk ? » Inna iasen : « thessenem olaouail'. » Ffkan as mia dourou. Rouh'en s ikkhamen ennesen.

*Temple de Dieu
Temple de F. A.
Temple de F. A.*

- 1/2 - 8

Temple de Dieu

*Temple de Dieu (B.)
Temple de Dieu (H.)
est servet :
dignité
Temple de Dieu (B.)*

*1) Le temple de Dieu est servet : (B.)
2) Le temple de Dieu est servet : (H.)
3) Le temple de Dieu est servet : (B.)*

V. Armi ebodhen = Armi ebodhen r'er thaddarth, ekan as ts i iouen. Ibboui ts, Thameddith enni isendeh themet'touth is, inna ias iouen oumeslai. Our as thour' ara aoual. Ikker r'oures, iououeth its, inr'a ts. Iddi r'oures, inna ias : « thajenouits en Djeh'a thenek'k', theh'aggou. » Oulach our dekkir ara. Ibboui ts, imedhl its.

(Azekka iouen, ibboui ts oumeddakoul is. Our as ini ara : « Thajenouits agi thenek'k', our theh'aggou ara. » Ibboui ts, irouh'. Aremmi ibbodh s akhkhham, inna ias i themet'touth is : « Aoui id aman. » Our as thour' ara aoual. iououeth its, inr'a ts am oumzouarou. Ibboui ts imedhl its.

Azekka iouen, iousa d ouis thelatha. Our as ini ara d'ir'en ouinna! Inna ias i themet'touth is iouen oumeslai. Our as thour' ara aoual. Ikker iououeth its, inr'a ts. Our dekkir ara am thinzououra. Ibboui ts, imedhl its.

Azekka iouen, ibbodh ed ouis rebâ. Our as ini ara ouinna d'ir'en. Ibboui ts, irouh'. Armi ibbodh, inna ias i themet'touth is : « Ouk'em ar' d imensi. » Thenna ias : « Erjou kera ; thoura our stoufer' ara. » Ikker, iououeth its, inr'a ts. Our dekkir ara am thiidh. Ibboui ts, imedhl its.

Ikker, irouh' ed ar imeddoukal is, ijmâ ithen id i rebâ, inna iasen : « anek ? nek, themet'touth iou themmouth. Thoug i adekker. I kounoui, thilaouin ennouen ? » Ennan as : « Emmouthent ilkoull. » Inna iasen : « hi ! annerouh' r'oures. Abrid'a annetch ak'errouis, ala kha'er aiar' »

Studia H. Steiner
"un livre de possible
n'avoir eu à faire
châtrer"

"Eh. bery"

celui de la
H. Steiner
H. Steiner
H. Steiner
H. Steiner

- H. - 6

ikhid'em aremini, oula tsilaouin ennar', inr'a
thent. Thoura achou is netserajou? Annerouh'
kan abrid'a, ai id ibboui Rebhi, d'elmout is. Our
ma zal ara ad' ikellekh fell anar'; abrid'a ai
d'elkemat is! »

L

Si Djeh'a g ouzokka

Netsa iouki d'i iman is azekka iouen ad asen.
Inna ias i inmas : « a inma, nekkini, medden
enai ad asen azekka ai enr'en. Thoura achou n
ennaoura ara asen nekkid'em akken ara mennar'
iman iou? » Thenna ias : « d'ebber, a emni,
ketchini. » Inna ias : « ili! ad' addir' ad' r'ezet'
iouen ouzokka g ouzk'if r'our thebbourth en
berra. Nekkini, mthid ouan, thekkedh if d
ennafekh, thechaalt' id melih'. Ma d'etTaba,
ath nouir' id'i. Kemmini, arechki im eonan :
« Anid'a illa Si Djeh'a ? » therredh iman im
thetroudh, thinidh asen : « Si Djeh'a immouth.
Hathen ouzokka nes, »

Thenna ias : « Iouk'em. » Ikker ed, iouk'em
azokka ; ikehem d'egs ; ad' ik'im d'egs ar
thaneddith. Arechki ih'ca our d tsasen ara, ad
iffer'. Ar ikheddem akken armi thelt iam ; d'oug
ouass ad' ik'im g ouzokka, d'eg idh ad iffer'.

note n° 1.
Inna ias : « a inma, nekkini, medden enai ad asen azekka ai enr'en. Thoura achou n ennaoura ara asen nekkid'em akken ara mennar' iman iou? »

« Eh! b'een »
« aqif »
« m'at' q'at' emant' »
« m'at' b'at' m'at' »

(1) « col. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. »

Armi d'ass h ouis erbâ, ouan d. Ennan as i
immas : « Anid'a illa Si Djeh'a ? » Therra iman
is thetsrou, ar thekhabbech g iman is. Ennan
as : « Achou kem iour'en ? Noukni nesek'ça
ikem af emmina. Kemmini ar thetsroudh !
Theh'gith ani aok estecheboukath ikhd'em ? »
Thenna iasen : « Ihi ! emmi immouth ; d'a ini
iserour' ». Ennan as : « Anid'a illa ouzokka nes ? »
Thenna iasen : « Hathen r'er thebbourth. »

Rouh'en. Armi ebodhen ar ouzokka nes,
ouan ioueth tekhojjit' d'eg ouzokkas. Inna iasen
iouen : « eiaou a ndreg fell as, oud'ai ben oud'ai,
aid'i ou id'i emmidhen ! » Si Djeh'a illa isel i
ouain tsemeslain. Iousa d iouen, ad' ik'oummech.
Iououeth ith id s et'labâ ih'ma. Ikker iâggadh.
Inna ias : « Achou ii d ik'k'sen ? » Iousa d ounieih.
Ikhd'em as d akken. Iâggodh d'ir'en ouinna.
Iâdda d ouis thelatha. Ikhd'em as d akken. Iâdda
d ouis erbâ. D'ir'en akken.

Rouh'en s ikhkhamen ensen. Nouthni, oua
our ini i oua s et'labâ enni ithen itlibâ. Si Djeh'a
iffer' ed g ouzokka nes.

I b ouass, miagaren i ssouk' iid'es. Emmen'en
fell as ath et'tesen. Irouel asen. Rouh'en, echte-
kan is [al] elk'adhi, ennan as : « A Ik'adhi, Si
Djeh'a ai ar' ikhd'em ; oula tsilaouin enner',
inr'a thent ! » Inna iasen elk'adhi : « Kifach ?
Si Djeh'a iagi nouin iner' thilaouin ennouen ? »
Ennan as : « Chiaâ as ad ias ; a tezredh ma
d'elked'eh nar' tsid'ets. » Ichiaâ as elâoum, Ibbou
th id. Armi id ibbodh, inna ias i Ik'adhi : « Achou

*Zebheh vintaur
enber sâssim "H
et cheur at "affaires
imminuilles, ruses
malices" (B.)
baleu jet "pâte
cuite" jute
opencard (B.)*

and ad

-4

*Pupha
faisant
-4, -8*

-4, -5

11/10 - 11/11 - 11/12 - 12/1 - 12/2 - 12/3 - 12/4 - 12/5 - 12/6 - 12/7 - 12/8 - 12/9 - 12/10 - 12/11 - 12/12 - 1/1 - 1/2 - 1/3 - 1/4 - 1/5 - 1/6 - 1/7 - 1/8 - 1/9 - 1/10 - 1/11 - 1/12 - 2/1 - 2/2 - 2/3 - 2/4 - 2/5 - 2/6 - 2/7 - 2/8 - 2/9 - 2/10 - 2/11 - 2/12 - 3/1 - 3/2 - 3/3 - 3/4 - 3/5 - 3/6 - 3/7 - 3/8 - 3/9 - 3/10 - 3/11 - 3/12 - 4/1 - 4/2 - 4/3 - 4/4 - 4/5 - 4/6 - 4/7 - 4/8 - 4/9 - 4/10 - 4/11 - 4/12 - 5/1 - 5/2 - 5/3 - 5/4 - 5/5 - 5/6 - 5/7 - 5/8 - 5/9 - 5/10 - 5/11 - 5/12 - 6/1 - 6/2 - 6/3 - 6/4 - 6/5 - 6/6 - 6/7 - 6/8 - 6/9 - 6/10 - 6/11 - 6/12 - 7/1 - 7/2 - 7/3 - 7/4 - 7/5 - 7/6 - 7/7 - 7/8 - 7/9 - 7/10 - 7/11 - 7/12 - 8/1 - 8/2 - 8/3 - 8/4 - 8/5 - 8/6 - 8/7 - 8/8 - 8/9 - 8/10 - 8/11 - 8/12 - 9/1 - 9/2 - 9/3 - 9/4 - 9/5 - 9/6 - 9/7 - 9/8 - 9/9 - 9/10 - 9/11 - 9/12 - 10/1 - 10/2 - 10/3 - 10/4 - 10/5 - 10/6 - 10/7 - 10/8 - 10/9 - 10/10 - 10/11 - 10/12 - 11/1 - 11/2 - 11/3 - 11/4 - 11/5 - 11/6 - 11/7 - 11/8 - 11/9 - 11/10 - 11/11 - 11/12 - 12/1 - 12/2 - 12/3 - 12/4 - 12/5 - 12/6 - 12/7 - 12/8 - 12/9 - 12/10 - 12/11 - 12/12 - 1/13 - 1/14 - 1/15 - 1/16 - 1/17 - 1/18 - 1/19 - 1/20 - 1/21 - 1/22 - 1/23 - 1/24 - 1/25 - 1/26 - 1/27 - 1/28 - 1/29 - 1/30 - 1/31 - 2/31 - 2/32 - 2/33 - 2/34 - 2/35 - 2/36 - 2/37 - 2/38 - 2/39 - 2/40 - 2/41 - 2/42 - 2/43 - 2/44 - 2/45 - 2/46 - 2/47 - 2/48 - 2/49 - 2/50 - 2/51 - 2/52 - 2/53 - 2/54 - 2/55 - 2/56 - 2/57 - 2/58 - 2/59 - 2/60 - 2/61 - 2/62 - 2/63 - 2/64 - 2/65 - 2/66 - 2/67 - 2/68 - 2/69 - 2/70 - 2/71 - 2/72 - 2/73 - 2/74 - 2/75 - 2/76 - 2/77 - 2/78 - 2/79 - 2/80 - 2/81 - 2/82 - 2/83 - 2/84 - 2/85 - 2/86 - 2/87 - 2/88 - 2/89 - 2/90 - 2/91 - 2/92 - 2/93 - 2/94 - 2/95 - 2/96 - 2/97 - 2/98 - 2/99 - 2/100 - 3/101 - 3/102 - 3/103 - 3/104 - 3/105 - 3/106 - 3/107 - 3/108 - 3/109 - 3/110 - 3/111 - 3/112 - 3/113 - 3/114 - 3/115 - 3/116 - 3/117 - 3/118 - 3/119 - 3/120 - 3/121 - 3/122 - 3/123 - 3/124 - 3/125 - 3/126 - 3/127 - 3/128 - 3/129 - 3/130 - 3/131 - 3/132 - 3/133 - 3/134 - 3/135 - 3/136 - 3/137 - 3/138 - 3/139 - 3/140 - 3/141 - 3/142 - 3/143 - 3/144 - 3/145 - 3/146 - 3/147 - 3/148 - 3/149 - 3/150 - 3/151 - 3/152 - 3/153 - 3/154 - 3/155 - 3/156 - 3/157 - 3/158 - 3/159 - 3/160 - 3/161 - 3/162 - 3/163 - 3/164 - 3/165 - 3/166 - 3/167 - 3/168 - 3/169 - 3/170 - 3/171 - 3/172 - 3/173 - 3/174 - 3/175 - 3/176 - 3/177 - 3/178 - 3/179 - 3/180 - 3/181 - 3/182 - 3/183 - 3/184 - 3/185 - 3/186 - 3/187 - 3/188 - 3/189 - 3/190 - 3/191 - 3/192 - 3/193 - 3/194 - 3/195 - 3/196 - 3/197 - 3/198 - 3/199 - 3/200 - 4/201 - 4/202 - 4/203 - 4/204 - 4/205 - 4/206 - 4/207 - 4/208 - 4/209 - 4/210 - 4/211 - 4/212 - 4/213 - 4/214 - 4/215 - 4/216 - 4/217 - 4/218 - 4/219 - 4/220 - 4/221 - 4/222 - 4/223 - 4/224 - 4/225 - 4/226 - 4/227 - 4/228 - 4/229 - 4/230 - 4/231 - 4/232 - 4/233 - 4/234 - 4/235 - 4/236 - 4/237 - 4/238 - 4/239 - 4/240 - 4/241 - 4/242 - 4/243 - 4/244 - 4/245 - 4/246 - 4/247 - 4/248 - 4/249 - 4/250 - 4/251 - 4/252 - 4/253 - 4/254 - 4/255 - 4/256 - 4/257 - 4/258 - 4/259 - 4/260 - 4/261 - 4/262 - 4/263 - 4/264 - 4/265 - 4/266 - 4/267 - 4/268 - 4/269 - 4/270 - 4/271 - 4/272 - 4/273 - 4/274 - 4/275 - 4/276 - 4/277 - 4/278 - 4/279 - 4/280 - 4/281 - 4/282 - 4/283 - 4/284 - 4/285 - 4/286 - 4/287 - 4/288 - 4/289 - 4/290 - 4/291 - 4/292 - 4/293 - 4/294 - 4/295 - 4/296 - 4/297 - 4/298 - 4/299 - 4/300 - 5/301 - 5/302 - 5/303 - 5/304 - 5/305 - 5/306 - 5/307 - 5/308 - 5/309 - 5/310 - 5/311 - 5/312 - 5/313 - 5/314 - 5/315 - 5/316 - 5/317 - 5/318 - 5/319 - 5/320 - 5/321 - 5/322 - 5/323 - 5/324 - 5/325 - 5/326 - 5/327 - 5/328 - 5/329 - 5/330 - 5/331 - 5/332 - 5/333 - 5/334 - 5/335 - 5/336 - 5/337 - 5/338 - 5/339 - 5/340 - 5/341 - 5/342 - 5/343 - 5/344 - 5/345 - 5/346 - 5/347 - 5/348 - 5/349 - 5/350 - 5/351 - 5/352 - 5/353 - 5/354 - 5/355 - 5/356 - 5/357 - 5/358 - 5/359 - 5/360 - 5/361 - 5/362 - 5/363 - 5/364 - 5/365 - 5/366 - 5/367 - 5/368 - 5/369 - 5/370 - 5/371 - 5/372 - 5/373 - 5/374 - 5/375 - 5/376 - 5/377 - 5/378 - 5/379 - 5/380 - 5/381 - 5/382 - 5/383 - 5/384 - 5/385 - 5/386 - 5/387 - 5/388 - 5/389 - 5/390 - 5/391 - 5/392 - 5/393 - 5/394 - 5/395 - 5/396 - 5/397 - 5/398 - 5/399 - 5/400 - 6/401 - 6/402 - 6/403 - 6/404 - 6/405 - 6/406 - 6/407 - 6/408 - 6/409 - 6/410 - 6/411 - 6/412 - 6/413 - 6/414 - 6/415 - 6/416 - 6/417 - 6/418 - 6/419 - 6/420 - 6/421 - 6/422 - 6/423 - 6/424 - 6/425 - 6/426 - 6/427 - 6/428 - 6/429 - 6/430 - 6/431 - 6/432 - 6/433 - 6/434 - 6/435 - 6/436 - 6/437 - 6/438 - 6/439 - 6/440 - 6/441 - 6/442 - 6/443 - 6/444 - 6/445 - 6/446 - 6/447 - 6/448 - 6/449 - 6/450 - 6/451 - 6/452 - 6/453 - 6/454 - 6/455 - 6/456 - 6/457 - 6/458 - 6/459 - 6/460 - 6/461 - 6/462 - 6/463 - 6/464 - 6/465 - 6/466 - 6/467 - 6/468 - 6/469 - 6/470 - 6/471 - 6/472 - 6/473 - 6/474 - 6/475 - 6/476 - 6/477 - 6/478 - 6/479 - 6/480 - 6/481 - 6/482 - 6/483 - 6/484 - 6/485 - 6/486 - 6/487 - 6/488 - 6/489 - 6/490 - 6/491 - 6/492 - 6/493 - 6/494 - 6/495 - 6/496 - 6/497 - 6/498 - 6/499 - 6/500 - 7/501 - 7/502 - 7/503 - 7/504 - 7/505 - 7/506 - 7/507 - 7/508 - 7/509 - 7/510 - 7/511 - 7/512 - 7/513 - 7/514 - 7/515 - 7/516 - 7/517 - 7/518 - 7/519 - 7/520 - 7/521 - 7/522 - 7/523 - 7/524 - 7/525 - 7/526 - 7/527 - 7/528 - 7/529 - 7/530 - 7/531 - 7/532 - 7/533 - 7/534 - 7/535 - 7/536 - 7/537 - 7/538 - 7/539 - 7/540 - 7/541 - 7/542 - 7/543 - 7/544 - 7/545 - 7/546 - 7/547 - 7/548 - 7/549 - 7/550 - 7/551 - 7/552 - 7/553 - 7/554 - 7/555 - 7/556 - 7/557 - 7/558 - 7/559 - 7/560 - 7/561 - 7/562 - 7/563 - 7/564 - 7/565 - 7/566 - 7/567 - 7/568 - 7/569 - 7/570 - 7/571 - 7/572 - 7/573 - 7/574 - 7/575 - 7/576 - 7/577 - 7/578 - 7/579 - 7/580 - 7/581 - 7/582 - 7/583 - 7/584 - 7/585 - 7/586 - 7/587 - 7/588 - 7/589 - 7/590 - 7/591 - 7/592 - 7/593 - 7/594 - 7/595 - 7/596 - 7/597 - 7/598 - 7/599 - 7/600 - 8/601 - 8/602 - 8/603 - 8/604 - 8/605 - 8/606 - 8/607 - 8/608 - 8/609 - 8/610 - 8/611 - 8/612 - 8/613 - 8/614 - 8/615 - 8/616 - 8/617 - 8/618 - 8/619 - 8/620 - 8/621 - 8/622 - 8/623 - 8/624 - 8/625 - 8/626 - 8/627 - 8/628 - 8/629 - 8/630 - 8/631 - 8/632 - 8/633 - 8/634 - 8/635 - 8/636 - 8/637 - 8/638 - 8/639 - 8/640 - 8/641 - 8/642 - 8/643 - 8/644 - 8/645 - 8/646 - 8/647 - 8/648 - 8/649 - 8/650 - 8/651 - 8/652 - 8/653 - 8/654 - 8/655 - 8/656 - 8/657 - 8/658 - 8/659 - 8/660 - 8/661 - 8/662 - 8/663 - 8/664 - 8/665 - 8/666 - 8/667 - 8/668 - 8/669 - 8/670 - 8/671 - 8/672 - 8/673 - 8/674 - 8/675 - 8/676 - 8/677 - 8/678 - 8/679 - 8/680 - 8/681 - 8/682 - 8/683 - 8/684 - 8/685 - 8/686 - 8/687 - 8/688 - 8/689 - 8/690 - 8/691 - 8/692 - 8/693 - 8/694 - 8/695 - 8/696 - 8/697 - 8/698 - 8/699 - 8/700 - 9/701 - 9/702 - 9/703 - 9/704 - 9/705 - 9/706 - 9/707 - 9/708 - 9/709 - 9/710 - 9/711 - 9/712 - 9/713 - 9/714 - 9/715 - 9/716 - 9/717 - 9/718 - 9/719 - 9/720 - 9/721 - 9/722 - 9/723 - 9/724 - 9/725 - 9/726 - 9/727 - 9/728 - 9/729 - 9/730 - 9/731 - 9/732 - 9/733 - 9/734 - 9/735 - 9/736 - 9/737 - 9/738 - 9/739 - 9/740 - 9/741 - 9/742 - 9/743 - 9/744 - 9/745 - 9/746 - 9/747 - 9/748 - 9/749 - 9/750 - 9/751 - 9/752 - 9/753 - 9/754 - 9/755 - 9/756 - 9/757 - 9/758 - 9/759 - 9/760 - 9/761 - 9/762 - 9/763 - 9/764 - 9/765 - 9/766 - 9/767 - 9/768 - 9/769 - 9/770 - 9/771 - 9/772 - 9/773 - 9/774 - 9/775 - 9/776 - 9/777 - 9/778 - 9/779 - 9/780 - 9/781 - 9/782 - 9/783 - 9/784 - 9/785 - 9/786 - 9/787 - 9/788 - 9/789 - 9/790 - 9/791 - 9/792 - 9/793 - 9/794 - 9/795 - 9/796 - 9/797 - 9/798 - 9/799 - 9/800 - 10/801 - 10/802 - 10/803 - 10/804 - 10/805 - 10/806 - 10/807 - 10/808 - 10/809 - 10/810 - 10/811 - 10/812 - 10/813 - 10/814 - 10/815 - 10/816 - 10/817 - 10/818 - 10/819 - 10/820 - 10/821 - 10/822 - 10/823 - 10/824 - 10/825 - 10/826 - 10/827 - 10/828 - 10/829 - 10/830 - 10/831 - 10/832 - 10/833 - 10/834 - 10/835 - 10/836 - 10/837 - 10/838 - 10/839 - 10/840 - 10/841 - 10/842 - 10/843 - 10/844 - 10/845 - 10/846 - 10/847 - 10/848 - 10/849 - 10/850 - 10/851 - 10/852 - 10/853 - 10/854 - 10/855 - 10/856 - 10/857 - 10/858 - 10/859 - 10/860 - 10/861 - 10/862 - 10/863 - 10/864 - 10/865 - 10/866 - 10/867 - 10/868 - 10/869 - 10/870 - 10/871 - 10/872 - 10/873 - 10/874 - 10/875 - 10/876 - 10/877 - 10/878 - 10/879 - 10/880 - 10/881 - 10/882 - 10/883 - 10/884 - 10/885 - 10/886 - 10/887 - 10/888 - 10/889 - 10/890 - 10/891 - 10/892 - 10/893 - 10/894 - 10/895 - 10/896 - 10/897 - 10/898 - 10/899 - 10/900 - 11/901 - 11/902 - 11/903 - 11/904 - 11/905 - 11/906 - 11/907 - 11/908 - 11/909 - 11/910 - 11/911 - 11/912 - 11/913 - 11/914 - 11/915 - 11/916 - 11/917 - 11/918 - 11/919 - 11/920 - 11/921 - 11/922 - 11/923 - 11/924 - 11/925 - 11/926 - 11/927 - 11/928 - 11/929 - 11/930 - 11/931 - 11/932 - 11/933 - 11/934 - 11/935 - 11/936 - 11/937 - 11/938 - 11/939 - 11/940 - 11/941 - 11/942 - 11/943 - 11/944 - 11/945 - 11/946 - 11/947 - 11/948 - 11/949 - 11/950 - 11/951 - 11/952 - 11/953 - 11/954 - 11/955 - 11/956 - 11/957 - 11/958 - 11/959 - 11/960 - 11/961 - 11/962 - 11/963 - 11/964 - 11/965 - 11/966 - 11/967 - 11/968 - 11/969 - 11/970 - 11/971 - 11/972 - 11/973 - 11/974 - 11/975 - 11/976 - 11/977 - 11/978 - 11/979 - 11/980 - 11/981 - 11/982 - 11/983 - 11/984 - 11/985 - 11/986 - 11/987 - 11/988 - 11/989 - 11/990 - 11/991 - 11/992 - 11/993 - 11/994 - 11/995 - 11/996 - 11/997 - 11/998 - 11/999 - 12/1000 - 1/1001 - 1/1002 - 1/1003 - 1/1004 - 1/1005 - 1/1006 - 1/1007 - 1/1008 - 1/1009 - 1/1010 - 1/1011 - 1/1012 - 1/1013 - 1/1014 - 1/1015 - 1/1016 - 1/1017 - 1/1018 - 1/1019 - 1/1020 - 1/1021 - 1/1022 - 1/1023 - 1/1024 - 1/1025 - 1/1026 - 1/1027 - 1/1028 - 1/1029 - 1/1030 - 1/1031 - 1/1032 - 1/1033 - 1/1034 - 1/1035 - 1/1036 - 1/1037 - 1/1038 - 1/1039 - 1/1040 - 1/1041 - 1/1042 - 1/1043 - 1/1044 - 1/1045 - 1/1046 - 1/1047 - 1/1048 - 1/1049 - 1/1050 - 1/1051 - 1/1052 - 1/1053 - 1/1054 - 1/1055 - 1/1056 - 1/1057 - 1/1058 - 1/1059 - 1/1060 - 1/1061 - 1/1062 - 1/1063 - 1/1064 - 1/1065 - 1/1066 - 1/1067 - 1/1068 - 1/1069 - 1/1070 - 1/1071 - 1/1072 - 1/1073 - 1/1074 - 1/1075 - 1/1076 - 1/1077 - 1/1078 - 1/1079 - 1/1080 - 1/1081 - 1/1082 - 1/1083 - 1/1084 - 1/1085 - 1/1086 - 1/1087 - 1/1088 - 1/1089 - 1/1090 - 1/1091 - 1/1092 - 1/1093 - 1/1094 - 1/1095 - 1/1096 - 1/1097 - 1/1098 - 1/1099 - 1/1100 - 2/1101 - 2/1102 - 2/1103 - 2/1104 - 2/1105 - 2/1106 - 2/1107 - 2/1108 - 2/1109 - 2/1110 - 2/1111 - 2/1112 - 2/1113 - 2/1114 - 2/1115 - 2/1116 - 2/1117 - 2/1118 - 2/1119 - 2/1120 - 2/1121 - 2/1122 - 2/1123 - 2/1124 - 2/1125 - 2/1126 - 2/1127 - 2/1128 - 2/1129 - 2/1130 - 2/1131 - 2/1132 - 2/1133 - 2/1134 - 2/1135 - 2/1136 - 2/1137 - 2/1138 - 2/1139 - 2/1140 - 2/1141 - 2/1142 - 2/1143 - 2/1144 - 2/1145 - 2/1146 - 2/1147 - 2/1148 - 2/1149 - 2/1150 - 2/1151 - 2/1152 - 2/1153 - 2/1154 - 2/1155 - 2/1156 - 2/1157 - 2/1158 - 2/1159 - 2/1160 - 2/1161 - 2/1162 - 2/1163 - 2/1164 - 2/1165 - 2/1166 - 2/1167 - 2/1168 - 2/1169 - 2/1170 - 2/1171 - 2/1172 - 2/1173 - 2/1174 - 2/1175 - 2/1176 - 2/1177 - 2/1178 - 2/1179 - 2/1180 - 2/1181 - 2/1182 - 2/1183 - 2/1184 - 2/1185 - 2/1186 - 2/1187 - 2/1188 - 2/1189 - 2/1190 - 2/1191 - 2/1192 - 2/1193 - 2/1194 - 2/1195 - 2/1196 - 2/1197 - 2/1198 - 2/1199 - 2/1200 - 3/1201 - 3/1202 - 3/1203 - 3/1204 - 3/1205 - 3/1206 - 3/1207 - 3/1208 - 3/1209 - 3/1210 - 3/1211 - 3/1212 - 3/1213 - 3/1214 - 3/1215 - 3/1216 - 3/1217 - 3/1218 - 3/1219 - 3/1220 - 3/1221 - 3/1222 - 3/1223 - 3/1224 - 3/1225 - 3/1226 - 3/1227 - 3/1228 - 3/1229 - 3/1230 - 3/1231 - 3/1232 - 3/1233 - 3/1234 - 3/1235 - 3/1236 - 3/1237 - 3/1238 - 3/1239 - 3/1240 - 3/1241 - 3/1242 - 3/1243 - 3/1244 - 3/1245 - 3/1246 - 3/1247 - 3/1248 - 3/1249 - 3/1250 - 3/1251 - 3/1252 - 3/1253 - 3/1254 - 3/1255 - 3/1256 - 3/1257 - 3/1258 - 3/1259 - 3/1260 - 3/1261 - 3/1262 - 3/1263 - 3/1264 - 3/1265 - 3/1266 - 3/1267 - 3/1268 - 3/1269 - 3/1270 - 3/1271 - 3/1272 - 3/1273 - 3/1274 - 3/1275 - 3/1276 - 3/1277 - 3/1278 - 3/1279 - 3/1280 - 3/1281 - 3/1282 - 3/1283 - 3/1284 - 3/1285 - 3/1286 - 3/1287 - 3/1288 - 3/1289 - 3/1290 - 3/1291 - 3/1292 - 3/1293 - 3/1294 - 3/1295 - 3/1296 - 3/1297 - 3/1298 - 3/1299 - 3/1300 - 4/1301 - 4/1302 - 4/1303 - 4/1304 - 4/1305 - 4/1306 - 4/1307 - 4/1308 - 4/1309 - 4/1310 - 4/1311 - 4/1312 - 4/1313 - 4/1314 - 4/1315 - 4/1316 - 4/1317 - 4/1318 - 4/1319 - 4/1320 - 4/1321 - 4/1322 - 4/1323 - 4/1324 - 4/1325 - 4/1326 - 4/1327 - 4/1328 - 4/1329 - 4/1330 - 4/1331 - 4/1332 - 4/1333 - 4/1334 - 4/1335 - 4/1336 - 4/1337 - 4/1338 - 4/1339 - 4/1340 - 4/1341 - 4/1342 - 4/1343 - 4/1344 - 4/1345 - 4/1346 - 4/1347 - 4/1348 - 4/1349 - 4/1350 - 4/1351 - 4/1352 - 4/1353 - 4/1354 - 4/1355 - 4/1356 - 4/1357 - 4/1358 - 4/1359 - 4/1360 - 4/1361 - 4/1362 - 4/1363 - 4/1364 - 4/1365 - 4/1366 - 4/1367 - 4/1368 - 4/1369 - 4/1370 - 4/1371 - 4/1372 - 4/1373 - 4/1374 - 4/1375 - 4/1376 - 4/1377 - 4/1378 - 4/1379 - 4/1380 - 4/1381 - 4/1382 - 4/1383 - 4/1384 - 4/1385 - 4/1386 - 4/1387 - 4/1388 - 4/1389 - 4/1390 - 4/1391 - 4/1392 - 4/1393 - 4/1394 - 4/1395 - 4/1396 - 4/1397 - 4/1398 - 4/1399 - 4/1400 - 5/1401 - 5/1402 - 5/1403 - 5/1404 - 5/1405 - 5/1406 - 5/1407 - 5/1408 - 5/1409 - 5/1410 - 5/1411 - 5/1412 -

thehr'idh r'ouri ? » Inna ias elk'adhi : « Medden
agi, achou sen thekhd'medh ? abanii chetekan
d isek. » Inna ias : « A sidi, ouigi ellan d'aklan
em baba. Thoura baba immouth. Noutheni zeran
i mezzier', h'ak'eren ii, br'an ai nr'en akken
ad' aouin errezk' em baba. » Inna ias elk'adhi :
« Kifach ? ouigi d'aklan em babak, br'an ak
enr'en ? » Inna ias : « anid'a our thoumindh
ara, k'elleb ithen ; ma our thoufidh ara et'tabâ
em baba i themchachth ennesen, theh'gidh
d'elked'eb ai skiddiber' fell ak, enr' ii. » Inna
iasen elk'adhi i ouid' enni : « Esleth achou illa
ihd'er. » Ennan as : « A sidi, d'elked'eb. » Inna
iasen elk'adhi : « Nekkini akoun k'elleber', Ma
oufir' et'tabâ agi ik'k'ar, ak'lii ad' aouen ouk'mer'
iouen echcher'ol ara aouen d iasen d'elâli. »
Ik'elleb ithen elk'adhi ; ioufa et'tabâ d'eg sen i
themchachth ennesen, am akken is inna Si
Djeh'a. Inna iasen : « Ak'lii h'akmer' fell aouen
a tsroub'em a tskhed'men fell as alemma
immouth. » Rouh'en, ar kheddemen fell as
aremmi d'ass mi immouth.

akli w akli
« air nige p-eh »
akli

tamant aou

*l'ecce
p-eh*

tell as ! Thennidh as : « Edj i ad' h'aoucher' chouit'oh' i rrif : » armi k thedjda, thekkeredh d, thennidh as : « thalmats, our'er' ts ! » Inna ias Si Djeh'a : « Thoura nekkini fkir' as id'rimen i immak. Mer our s (1) fkir' ara id'rimen, thili our ii thetsadjdj ara ad' keehmer' r'er d'agi ; » Inna ias : « armi nek our'er' af immak, thoura our k k'ebbeler' la ketch, la netsath. » Inna ias emmis thamr'arth : « iia a nerouh' ar echcherâ. Ouamma imenr'i, our netsener' ara nekki d'ek. » Inna ias : « eiian zath i. »

Rouh'en ar echcherâ. Armi ebbodhen, isaouel emmis temr'arth, inna ias i lk'adhi : « A sidi, ouagi ioufa d themr'arth, g imma, inna ias : « elk ii chouit'oh' n errebiâ i our'ioul. » Thenna ias : « our ak tsaker' ara. » Inna ias entsa : « zenz ii. » Thenna ias : « ihi ! ad' ak zenzer'. Lamâna our ketchem ara ar tsenaçif. » Thet't'ef id'rimen enni is ifka. Ikchem ar tsenaçif. »

Inna ias Si Djeh'a : « A oulid'i, oulai r'er nezir'zef aoual. Thoura nekkini, a sidi lk'adhi, elkir' as id'rimen ; our'er' thalmats. Thoura, ma illa ouin iour'en lh'adja, ad ias ouaiedh as ts ikkes ; oulai r'er af nesiouel. » Inna ias elk'adhi : « Oui r'ef af thour'edh ? » Inna ias : « Our'er' af immas. Ma illa ouin oumi izenz kera babas aner' immas, ad' ikker emmith sen as ts ikkes ; dher'a ats nedjdj akkagi ! » Inna ias el'kadhi : « Ahath our thour'edh ara. Tbedjdja k kan s

(1) Mis pour as.

elkheir. « Inna ias : « Ad as aii thegall our as
fkir' id'rinen ; seumb'er' as thalmats is. Ma
oulach, thalmats our'er' ts ; d'ailaou. « Inna ias
elk'adhi i immis temr'arth : « Imi thezenz
immak, d'ain. « Inna ias emmis themr'arth :
« Ad' ak lbarek Rebbi, a lk'adhi ; imi tsamet't'outh
ag zenouzoun i ourgaz, hama d'nek rous'er',
ath affer' d'inna ass ennidhen. « Inna ias elk'adhi :
« Amek ? Armi immak thezenz as, ketchini
thebr'idh ad chefaadh ! Iak, d'immak ai k id
idjan ? Ain thekhd'em iadda la fell ak la af aithma
k. « Inna ias emmis tamr'arth : « Çah'a. Ak'li
rouh'er'. « Irouh' s akhkham is. Si Djeh'a irouh'
r'er thalmats enni.

R'elin d fell as ouarraou temr'arth. Br'an
ath enr'en. Irouel asen. Our th et'tifen ara.
Irouh', ikhla madhi siinni. Izd'er' g ioueth
temourth. Ar d'itsaoui id'es medden arechki ara
d ias ar thalmats enni. Armi d'ass mi ifouk
errebiâ enni, idjdja d ala akal. Inna iasen i
ouarraou temr'arth : « Hatsain toura thelmats
ennouen. Ekhd'emeth ets d'ain tebr'am. Nekki-
ni, thouk'a ii lmaâna r'er d'i lh'achich enni. «
Ennan as : « thoura, imi errebiâ thebbouit', khaf
ernou la d'akal. « Inna iasen : « Nekkini our
br'ir' ara akal ; elmerr'oub iou ala errebiâ ;
ebbouir' th. Ahan elmekk ennouen. Ouamma
nekkini, iak ? ourzed'ir'er' ara oula tsamezd'our'ts
id' ouen d'oug ass mi thebr'am ai thenr'em.
Dher'a khelir' siagi »

LII

Thamedhalt em babas en Si Djeh'a

Ass mi immouth babas, ibbouï th r'er essouk' ; imedhl ith d'i ssouk', Isdhahr ed adhar is. Ennan as medden : « A Si Djeh'a, kifach ! tsouffer'edh d' adhar em babak ! Amek thigga themdhelt agi temedhledh ? » Inna iasen : « Anechth agi, koull h'ad issen amek ara imdhol babas ; » inna iasen : « lak ? amoukan agi d'azokka em baba ? Mara d'rouh'er' ar essouk' ad' k'ener' ar'ïoul iou ar oudhar agi em baba, Our ii itsal as iouen. »

Ioun ouass, irouh' ar essouk'. Ik'k'en ar'ïoul is ar oudhar em babas. Irouch' ad' igzer. Iour' ed ioun ouzger d'amedhafou. Izla th, iouza th, igzem ith. Idherh' ith af iouen oud'r'ar'. Medden zlan aok aksoum içah'h'an ; zenzen, rouh'en. Entsa ik'k'im. Ouin ara d' iaddin, isousef, iaddi.

Armi thameddith ik'im ed ala ouah'd'es. Nejmaân d'fell as iid'an. Inna iasen : « Thebr'an a tsar'em ? » Noutheni ar tsemizabren' bouai gar asen. Inna ias i iouen d'amok'ran fell asen : « Ma illa d'ketch ai d'et'tamen fell asen, ak'lii asen zenzer'. » Aid'i enni la izcher. Inna ias : « Ak'lii, id'rimen iou, essener' then r'ourek. » Iserrah' asen i iid'an. Ar thetsen aksoum b ouzger. Entsa irouh' ed.

*« Quel n'œuvre
s'écrit à ma d'ère »*

ruh

et la

« En a moment tout n'est pas »

Aremmi d'essouk' ennidhen, irouh' ar essouk'.
Aremmi ibbodh ar essouk', irouh' ar ouzokka
enni em babas. Ioufa iouen ik'k'en aserd'oun is
g oudhar enni em babas; inna ias : « Anoua
ouagi ik'k'enen aserd'oun is d'agi ? » Ikker ed
bab ouserd'oun, inna ias : « D'nek. » Inna ias :
« Amek ! aremni azokka em baba. Nekkini
souffer'er' d'adhar is akken ad' h'açoun medden
amoukan agi inou, âla khat'er la tsekhezziren
d'eg ouzokka em baba; ouin ara d'iaouodhen
r'er d'agi as âni : « amoukan agi ne Si Djeh'a;
our izmir iouen ad' ik'erreb r'oures. » Inna ias
bab ouserd'oun enni : « Ihi ! a oulid'i, nekkini
our h'açir' ara d'adhar em babak. Nek r'iler'
d'iouen oust'ar. » Inna ias Si Djeh'a : « D'oug ass
agi, r'ourek ama d'ouanda id our'aledh. » D'oug
ass enni ik'k'im oumekkan enni melk en Si Djeh'a.

âni

*« Je n'ai garde
à me fâcher
contre elle »*

LIII

Zouaj en Si Djeh'a entsa d'illis n essolt'an

Imi mfarek'en entsa d'bab ouserd'oun, irouh'
ar itsk'ellib af id'i enni ith idhmenen. Aremmi
ith ioufa, inna ias : « Thoura br'ir' aii thefkedh
id'rimen iou. » Irouel as ouid'i. Ithibâ ith, inna
ias : « Our k tsellik ara therouela, »

*« Si Djeh'a a écrit à la femme
de son frère qui était avec lui
à l'école, pour lui dire d'être sage »*

Si Djeh'a ibr'a ad' iouk'k'em thih'ila s iid'an enni, ala khat'er entsa isla s illis n essolt'an, d'oug ass mi id loul, our thedhegi, our themeslai. Isla s habas inna ias: « Ouin its id isent'ek'en, ad' as ts elker' »

Irouh' Si Djeh'a, iour' ed ionen oumrar, ikers ith g ioueth sedjra. Irouh' ar d ijemma d'eg id'an. Ouin ara d it'ef, ik'k'en ith ar oumrar enni. Armi ithen ik'k'en ilkoull, ibd'a itskheddim ithen s ouakukkaz, ar asen ik'g'ar: « Fketh ii id'rinen iou. »

Akhkham en solt'an illa ik'oubel ed essedjra enni g ouaig ik'k'en id'an enni. Illis n essolt'an thella thetskhezzir ed d'egs i t'ak'a. Entsa ar itsk'eddim id'an enni; azen d iekk sia; erouzen as ar djiha; athen itbbé; our'adzen as ar djiha ennidhen.

Illis n essolt'an ar thedheg. Thesla ias id thaklith, therouh' ar essolt'an thenna ias: « A sidi, lella la thedheg. » Irouh' ed essolt'an s thazzela. Armi id ibbodh, inna ias: « Achou r'er, a illi? I lamer im thedhegidh; ass agi iftah' ed Rehbi out im. » Thenna ias: « A haba, a tsoalidh d'oug lih'in achou la ikheddem i id'an. D'egs ala dheger' » Inna ias essolt'an i ouakli ines. Rouh' ar ouihinna it'efen iid'an; in as: « eila serrah' asen i iid'an enni, la k ik'k'ar essolt'an eila. » Irouh' ed ouakli. Armi id ibbodh r'er Si Djeh'a, inna ias ouakli akken is d inna essolt'an. Inna ias Si Djeh'a: « Nekki our asen tserrih'er' ara ala khat'er zenzer' asen aksoum

ieven

« founoua »

« arotol il se
hant onta a san
o en eia, alen
y chon de
soudouent d'as
oua eia »

b ouzger, essouk' in iâddan. Essouk' agi, ougin ai ikhellegén. » Inna ias ouakli enni : « Eïia, ai amahboul, ar essolt'an. Ak ir'nou ma ir'na k Rebbi. D'entsa ai d'innan : in as ad ias, asen iserrah' ; d'nek ara th ikhellegén. » Iserrah' asen. Inna ias : « Ouggar' tsekellikhedh kan » Inna ias ouakli : « Eïia kan thebbâ id. »

Irouh' id'es. Armi ibbodh s akhkham n essolt'an, inna ias essolt'an : « Achou thekhedde-medh akken i iid'an enni ? » Inna ias : « Ass n essouk' in iâddan, ai asen zenzer' azger kamel. Tchan t. Ass a ennir' asen : fketh i id'rimen iou ; ougin. Dher'a et't'efer' then. » Inna ias essolt'an : « Ach h'al isen tsalasedh ? » Inna ias : « Achrin dourou. » Inna ias : « eïia. » Isekehem ith ar ioueth takhkhamth. Ioufa thakhkhamth enni thetchour d'id'rimen. Inna ias : « Addi atsaouidh ai thebr'idh. » Inna ias : « Nekkini our br'ir' ara anechthagi. Khaf serrah' i ad' our'aler' ad et't'efer' ikhçimen iou. » Illis n essolt'an thella d'i, ar thedheç. Inna ias Si Djeh'a : « R'ourem elh'ak'k', la thedheçgedh d'eg i âla khat'er imi jemaâr' d'ouid'oumi tsalaser' rezk' iou, kounoui thekellekhem fell i. Baba-m itsou limin igoull zik (1) fell am. Thoura, khaf serrah'th i ad' tebaâr' ikhçimen iou. »

Essolt'an imi th ioula akenni itchour d'ilfdhan our ibr' ara as iini dher'a imir « Ak fker' illi. » Armi isen inna aoual enni, *limin*, ismekthi th

(1) Prononcez ce k comme le ch allemand doux.

*« Peut-être ne
moyez-tu de
moi et voilà
tout »*

*« Combien leur
répond-tu ? »*

« Répond-tu ? »

« Répond-tu ? »

*« La ou
Sic »*

*« Fier
de savoir »*

2. 10. 1907

nekkini d'emmis n'essolt'an; nekkini d'akkkham
amok'ran. Thoura akkkham is abai la itsrah'.
Thedjdja akken g'oul is, our tkebr'a ara ad
souffer'.

Armi id ik'arreh elâid', thouala Si Djeh'a
irouh' ad' ikhd'em. Medden aok k'imen fell
khat'er elâid'. Thenna ias : « A Si Djeh'a, anek !
armi medden aok k'imen d'i lâid, ketchini
therouh'edh alkhed'ma ? » Thenna ias : « Iak ?
zaâma thennidh « nekkini, baba d'essolt'an ;
thennidh : r'ouri akkkham d'elâli, d'emmis b
oumok'ran. » Inna ias : « A oulid'i, tsid'ets
emir' am akka, our « kaddeber' ara. Thoura
rouh'er' ad' khed'mer' alkhed'ma thafsasent. »
Thenna ias : « Medden our kheddemen ara la
thafsasent aner' thamok'rant âla khat'er thagi
d'elâik'. Kheddemen medden d'eg oussan enni-
dhen ain oumi zemerer. » Inna ias : « A oulid'i,
tsid'ets. Lamâna ath tsaddarth agi ma oualan id
k'imer' ad' k'imen, ma oualan id rouh'er'
alkhed'ma ad' rouh'en zath noutheni. Ouamma
nekkini, zemerer' ad' k'imer' ; our illi ouara
ikhoçcen. Kheddemer' akkagi almendad' medden,
akken our ter'imam ara oualag ennesen i laz. »

Armi d'i i b ouass, thenna ias : « A Si Djeh'a,
anek thigga ellebsa aiazi inek ith etselousoudh ? »
Thenna ias : « Achour'er' our thetslousoudh ara
am arraou n'essolat'en ? » Inna ias : « A oulid'i,
our br'er' ara ad' elser' ellebsa jâli âla khat'er
medden, akken khed'mer' ad' khed'men ; i ma
gella zouarer'asen ar ir'imi, zath noutheni our

21. 2008 October

une fois par
la nuit
à la recherche
de nourriture

Si Djeh'a d'ouk'erroui ikerri

Azekka iouen, idjdja echeheikh armi iouli ar
egcoumâ, irouli' ithbâ ith, izla th, ibbouï d
ak'erroui is, ifka ias th i themet'l'outh is, inna
ias: « Hathai ouk'erroui b ouin ikem issaokain
eggebah' zik. « Thenna ias: « Thoura l'agir' k
d'essolt'an. « Irouli' iour' ed iouen ikerri, izla
th. Ak'erroui enni n echeheikh id'egger ith i
lhir; ak'erroui ikerri enni izla ijmâ ith, iouk'em
ith eddaou thabek'sith.

Armi ençaf b ouass k'elieben medden af
echeheikh; our th oufin ara. Oulin ar egcoumâ,
oufan t immouth; igzem ouk'erroui is. Ennan
as: « Oui r' inr'an echeheikh ennar'? « Ikker
ed iouen, inna iasen: « D' Si Djeh'a ai d oualar'
iouli d r'er d'a eggebah' zik. Ani d'ouin ai th
izlan. « Rouh'en d ar Si Djeh'a. Armi id ebbo-
dhen r'oures ennan as: « A Si Djeh'a, d'ketch
ag enr'an echeheikh taddardh? « Inna iasen:
« Nekkini our th enr'er' ara. Achou i ikld'em
imi ara th enr'er'? Ezreth anoua oukkoud' is
thella echehab'na inr'a th: Ouammâ nek our th
nek'k'er' ara. « Ennan as: « Argaz ik ioualan
imi thouldih ar egcoumâ la ik'k'ar d'entsa ai th
inr'an; ketchini la tskiddibedh fell aner'; »

Eanan as : « Anek'ellih akhkham ik ma our
netsaf ara ak'erroui is. » Inna iasen : « addith
a tsk'ellebem. »

Addin ar tsék'elliben. K'elleben nok akhkham,
our oufin ara. Iouala iouen tabek'sith enni
thennoug'd'am. Irouh' r'oures, irfed' its, ioufa
ak'erroui ikerri eddaou as, inna iasen : « Abai
ouand'a nechoukk, oufir' d ak'erroui ikerri ; ani
mertchi d'entsa ai th inr'an ihi. » Rouh'en d s
ikhkhamen ennesen. Si Djeh'a isellek iman is.

LVI

Si Djeh'a entsa d'ouchchen

Imiagar id'es d'eg ioun oumad'ar'. Inna ias :
« Ai ouchchen, amek igga raik thetsnad'idh kan
d'oug moud'ar' am idh am ass, lia atseddoudh
id'i s akhkham iou. Annezd'er' nek id' ek. Ain
tehir', a tetchedh ; ma k'imer', a tsk'imedh. »
Inna ias ouchchen : « Nekkini ikhlak' ii d Rebbi
ad' tsnad'ir' g oumad'ar'. Thoura, our zemirer'
ara ad' eddour' ad' tsilir' d'eg oukhkham. » Inna
ias Si Djeh'a : « Nekkini d'elkheir ai nouir' d'ek. »
Inna ias ouchchen : « Ma illa /ketchini thesâidh
thih'archi, nekkini r'ouri achra. Thoura, mertchi

thousidh ed, ketchini, atskellekhedh fell i. »
Inna ias Si Djeh'a : « A oulid'i, nekkini our sâir'
ara oulemma d'ioneth teh'archi ; d'ketchini kan
ag d'choukkoun d'eg iman ik. Ouamma nekkini,
br'ir' atseddoudh id'is akhkham ion ; atsetchedh,
atsouedh ; a kheir ma thetsenad'idh akka d'eg
moud'ar', isennanen, asemmidh, laz. » Inna ias
ouchchen : « Ennir' ak, ketchini d'bab teh'ar-
chiouin ; nekkini akennidhen ; thoura, nek id'ek
our netsemiaggar ara. » Inna ias Si Djeh'a :
« Achour'er ? ink, noukni d'aithmathen ? D'ar'idh
i ai thr'adbedh ; ouamma our ak ek'k'arer' ara
akkagi. » Inna ias ouchchen : « Ennir' ak,
nekkini ek'k'arer' ak, our theddour' ara ; arm
thougidh, eïian ad' eddour'. »

Irouh', idda id'es. Armi ebbodhen s akhkhami
inna ias ouchchen : « Thoura, nekkini our
ketchmer' ara s akhkham ; ad' egganer' d'agi
ar tsama tebbourth. » Inna ias Si Djeh'a :
« Achour'er our thegganedh ara g oukhkham ?
d'agi berra d'asemmidth. » Inna ias ouchchen :
« D'agi ai br'ir' nek, ala khat'er nekkni our'er'
thanoumi d'ousemmidth. Thoura, our ketchemer'
ara ar d'akbel. » Inna ias Si Djeh'a : « louk'em ;
tsili d'a. » Netsa itsili d'in ; Si Djeh'a d'eg
oukhkham. Elouak'th imensi as d'iefk imensi s
Eggebah as d'iefk imekli s. Armi d'i i b ouass
iffer' Si Djeh'a, iouça themet'touth is, inna
ias : « R'ourem a tseldjedh emmi m ad' iffer'. »
Ih'ça ouchchen oulach d'egs laman. Irouh',
ir'ab. Thamet'touth is thechr'el d'eecher'al is.

Ak'chich d'amecht'ouh iffer' ed. Iouala th id
ouchchen enni, imr'ed fell as, itcha th, imchah'
aok id'ammen enni, our idjdji oula d'h'atta
akken our itsban ara. Theffer' ed immas h
ouk'chich, thek'ellib af emmis, our thoufi ara.
Theroub' ed r'er ouchchen enni, thenna ias :
« Ouggar' d'ketch ai itchan emmi. » Inna ias :
« Touk'em ; içar d'a ! air'ef id ibbouï ourgaz
im r'er d'a ? Ass a thetsouk' k'amedh fell i laïadh
Si Djeh'a ibbodb ed, ik'k'im g ouznik', isla d i
themet'touth is imi thetserou. Irouh' ed s
thazzela. Armi id ibbodb, inna ias : « Achou kem
iour'en ? » Thenna ias : « Emmik itcha th ouch-
chen enni debbouïdh. » Ikker ed ouchchen, irra
iman is ik'k'a, inna ias i Si Djeh'a : « Ennir' ak,
ass amzourou, anef ii, our theddour' ara ; armi
ketchini thebbouïdh id s thamara, thoura ad' ak
ibarek Rebbi ; akka ai kheddemen ih'biben i
ouïdh ? Thoura, serrah' ii ad' rouh'er'. » Inna
ias Si Djeh'a : « K'im kan, Our tsar' ara aoual
temet'touth. »

Irouh' ar themet'touth is, inna ias : « Ennir'
am sousen fell as, akken ad' ik'k'im, our
itsrouh' ara. Ouamma emmi, h'agir' d'entsa ai
th itchan. Thoura, ats nedjdj ad' ik'k'im akken,
entsa itcha emmi, nekkini ath enr'er' d'entsa. »
Ouchchen ih'ça ts. Thoura, Si Djeh'a ih'seb d'eg
oul is ath iedjdj arechki it't'es, ad iffer' r'oures,
ath izlou. Aremmi thameddith enni, ouchchen
ih'ça achou id itheddoun r'oures, idjdja then
armi et't'esen. Ineggez ed af our'alad', irouel.

« Je suis fatigué de
travailler »

« C'est la nuit »

« Je suis fatigué »

« Je suis fatigué »

« Je suis fatigué »

Armi d ekkeren, isek'ga d Si Djeh'a ar
oumkan enni. Ioufa th id irouh'. Irouh' ar
themet't'outh is, inna ias: « D'kem ai th isrouh'en.
Ouamma lau kan our thaâggedhedh ara fell as,
ihili our itsrouh' ara alemma ith nen'r'a. Armi
kemmini thouk'medh fell as lâiadh bssif ad'
irouh'. »

LVII

Si Djeh'a d'oubernous is

Ioun ouass, irouh' entsa tsemet't'ouh is r'er
ouasif. Themet't'outh is thesirid'; entsa illa
it't'es g iouen out'erbouch. Themet't'outh is
thessared' abernous is, theiser ith r'ef ioun
ouk'erroum. Ibedd am arechki d'argaz aith
irsan (1). Irouh' ed iouen g âdaoun is; entsa
izra th imi idda tsemet't'outh is r'er d'inna.
Inna ias d'eg oul is: « Ad' rouh'er' ath ououther'
s themoukh'alt. » Irouh' ed. Armi id ibbodh,
iouala abernous ne Si Djeh'a ifser, ibedd af

(1) Pour *ilsan*. La permutation de *l* avec *r* se rencontre
quelquefois en *zouaous*; elle est habituelle dans les dialectes
du Rif.

ioun ouk'erroum. Entsa ir'il d'Si Djeh'a ag bedden d'inna. Iououeth ith, iah'kem ith, icherreg ith.

Thousa d themet't'outh ne Si Djeh'a, ar thetsrou, thetsaaggidh. Iouki d Si Djeh'a d'eg idhes, inna ias : « Achou kem iour'en ? » Thenna ias : « Iouen iououeth abernous ik s themoukh'alt. Khezzer akken is ikhd'em s ouhlalas. » Ikker Si Djeh'a, ar idheç, itsourar. Thenna ias themet't'outh is : « Amek ! ketchini our thsaiidh ara b oul. Abernous ik isfsed' ak th, ketchini ar thedheggedh ! thetsouraredh ! » Inna ias : « Ad' edhçer', ad' ourarer' ; ani ibi ad' tserour' ? » Thenna ias : « Abernous icherreg ; amek our thetsroudh ara ? » Inna ias : « Our tserour' ara. Mer ersir' (1) abernous inna inou, thili i inr'a. Thoura, selker', ad' edhçer', ad' ourarer' »

LVIII

Si Djeh'a d'oumrar is

Ioun ouass, iousa d ioun et't'aleb, inna ias : « a Si Djeh'a, erdhel i amrar enni inek ; a nefser fell as kera ouk'addid' » Inna ias Si

(1) Pour elair'.

Djeh'a : « sair' iouen. Thet-ser fell as themet'-
l'outh iou seksou. » Inna ias : « a Si Djeh'a,
medden fesseren seksou af merar ? » Inna ias :
« ihi, ouin our nebr' ara ad iefk elh'adja nes,
amek ara iini ? ad' iini akka akken ad' irouh'
ouin ih id isoutheren i lh'adja. »

LIX

*Asekkoud' ne Si Djeh'a d'ak'et't'aân ;
echchet'ara nes itsrami melih'*

Ass mi ismor'or Si Djeh'a, dhaâfent chouia
ouallen is. Jour'al our itsouali ara em bald, am
ass mi mezzi. Illa zik itsouali thasekkourth
aner' aouthoul af khoms mia lek'd'ami. Illa
mara iououeth « tedzirith (1), ain iououeth ath
iser'li. Lamâna thoura ifassen is tsergigin ;
our itsouali ara melih'. Eldjiran is oukin g
etsmr'or is ; ellan koull ass tsekellikhen fell as.
S oua is ara isoudd imaoun ennesen, ikhd'em
ioueth teh'archi, ats id neh'kon thoura.

(1) Les Kabyles appellent ainsi les *flèches* parce qu'elles étaient
fabriquées jadis à Alger.

Iour' iouen ouid'i d'amezian, Isemma ias *Tsaoui d'houll ass* (1). Irebba th i egiad'a. Isah'fedh ith as d'itsaoui elh'adja ar as iini. Illa itheffer ioun outhoul immouth, eggebah', g' ioun oud'rar; entsa isken as amoukkan enni i ouid'i nes, iour'al ed id'es s akhkham. Negaf b ouass, as iini i ouid'i: « rouh', k'ellob. » Aid'i enni ad' irouh' s thazela ar oud'rar enni; chouit'oh akka, ad ias, ad iaoui aouthoul g' imi s. Armi ith irebba melih', ik'k'im entsa armi d'elaid' thamok'rant akken ad' isouhemm medden taddarth is.

Ass enni, isers, eggebah', ioun outhoul immouth, ik'reb ar ioueth sedjra af khoms mia lk'ed'ami ag baad' af thaddarth; isken as th i ouid'i nes. Tsenagif b ouass, iaredh ed djiran is ad' souen elk'ahoua ezza'th tabbourth is. Ousan d' medden m koull thamourth. Illa d'iinna lr'achi khilla. Ikker Si Djeh'a, inna iasen: « Amek, ai imeddoukal, our thoualam ara iouen outhoul d'ihin ar essedjra inna? » Ilkoull ellin allen ennesen, tsekhezziren melih'. Our oualan ara oula d'h'atta. Ennan as i Si Djeh'a: « Ketchini d'amahboul. Amek ketchini thezemredh a tsaoualidh aouthoul ar d'iinna ilkoull? » Inna iasen Si Djeh'a: « H'agir' allen ennouen dhaâfent, our thetsoualim ara. Ouamma nek, oualar' th. » Inna ias i themet'outh is; « Aoui ii d elk'aous iou, thernoudh id thidzirin. Ak'lii asen sekner', i ouarrach agi, allen iou, d'ir'il iou,

(1) Voir tome second, conte XXII.

(2) « Je ne sçais pas. Mais je pense que c'est un peu de la même nature. »
(3) « Je ne sçais pas. Mais je pense que c'est un peu de la même nature. »

ak'lii, ma zal our dhaïfen ara. » It't'ef ioueth tedzirith, idhegger its armi our ts iouala, oula d'ïouen. Inna iasen : « Ak'lii enr'ir' th ! » Inna ias i ouid'i nes : « Rouh', a *Tsaoui d koull ass*, aoui d aouthoul inna ; ath netch thameddith. » Ikker ouid'i, irouh' s thazela. Chouit'oh' akka, ibbouï d aouthoul d'eg imi s itsk'it'tir d'i id'ammen.

Medden ikoull k'imen ouahmen. D'ain our tsour'alen ad' kellekhen af Si Djeh'a. Netsa irna iâoud' asen i theh'ila enni, thelatha iberd'an aner' erbâ. Medden, aok aok, h'aseben taranit ne Si Djeh'a d'oukhtzour is sd'ehchen medden. D'oug oua:s enni, tsekabaren t medden ar'leb b ouain iâddan.

LX

Elmout ne Si Djeh'a

Ilia r'oures iouun oumeddakoul, ala ouin ag tsamen i dounith. Ithets r'oures, ithess r'oures. Ouidh, oulach ouin ara iamen. I b ouass d'oug oussan, ioua d r'ers oumeddakoul enni ines, inna ias : « Eïia a tseddoudh r'ouri. » Inna ias : « Ai ameddakoul, nekkini our stoufer' ara. Armi idousidh ketchini, ad' edjdjer' chor'l iou,

of *Almo* to

ad' eddour' id'ek. Ihi, mer d' elbaâdh ennidhen
ai d iousan r'ouri, thili, khaf ai iefk elmal ne
dounith, our theddour' ara id'es. Armi d'keteh,
our zemirer' ara ak errer' akken. « Irouh', idda
d'oumeddakoul is. Armi ibbodh s akhkham
inna ias oumeddakoul enni ines : « Eïia, a Si
Djeh'a, a nekehem s akhkham. » Inna ias Si
Djeh'a : « A oulid'i, ai ameddakoul, akhkham,
tilaouin, d'elaib fell aner' anek'im id' sent.
Thoura, annerr (1), nekki d'ek ar thaklkhamth
ouah'ad' ner' ».

(Zir'en, ameddakoul enni ines ir'za ias ioueth
tesrafth d'oug oukhkham enni g ellant tilaouin.
Si Djeh'a oulach r'oures elkhebar.

Inna ias oumeddakoul is imi is inna akken
Si Djeh'a : annerr ar thekhkhamth ouah'ad'
ner' : « Achimi our netsrouh' ara s akhkham
anek'im, âla khat'er d'aklkham ag ousân ?
Ouamma thaklkhamth agi thedhiek' : our illi
ouanid'a ara ik'im oum ad'em (2). » Inna ias
Si Djeh'a : « Eïian, ihî, aniouer ik iboua. »

(Zir'en ameddakoul enni ines itsamen itcha
id'rinen fell as (3) ar ouid' oumi ikhd'em Si
Djeh'a elhemm.

(1) Synonyme de *annekhem*. Les Arabes se servent quelquefois
du verbe *redd* dans le même sens.

(2) Altération de *ben adem* que certains Arabes prononcent
houm adem.

(3) *itcha id'rinen fell as* est la même figure employée en arabe
d'Algérie avec la signification de « trahir quelqu'un pour de
l'argent ».

Leur
Ibboui th s akhkham. Entsa our ih'c ara ath ieur', ala kha'er d'ameddakoul is terouil'th; d'aimmi our ih'sib ara anechta imi kechmen s akhkham. Thasrefth enni akken issa fell as thagerthilt, inna thazerbith soufella.

*à l'imagina
que c'était
un arabe
qui venait
de l'étranger*
Armi kechmen r'er d'in, ioufa Si Djeh'a oussou enni issa. Ir'il d'aouddou ai th ioudd. Iaddi Si Djeh'a ad' ik'im af oussou enni is issa; ir'li ar d'akhel tesrafth.

Ikker oumeddakoul is, irouh' ar ouid'enni is d ifkan id'rinen, ennan as : « atsenr'edh Si Djeh'a ala kha'er ikhd'em ar' elhemm d'amok'ran. » Ass enni ibbodh r'er sen, inna iasen : « Si Djeh'a enr'ir' th. » Ennan as : « Eñan aneddou id'ek; ath enzer amek'itenr'idh. » Rouh'en d id'es.

*Le pour et le
- Heri*
*Il est de pour
qu'il est mort*
Armi id ebbodhen s akhkham, dhallen af thesrafth enni, oualan Si Djeh'a i Ik'a is. Ennan as : « Therouidh errai k, a Si Djeh'a ? Iak, thoura our ma zal ara ad' ar' thekbed'medh elh'adja. » Inna iasen d : « Iak, kounoui our i thenr'im ara; ouagi d'ameddakoul iou nemchetch thagoulla d'elmedh'; itcha g oukhkham iou, etehir' g oukhkham is. Ass a, oulach d'gi l'elima. Elh'amdou llah, imi d'egs ai d ekka! » Ennan as ouidh enni i ouinna ith iser'lin akken : « Ahain our immouth ara; ad' ik'oull, ad' iall. Iak, entsa d'bou thil'archiouin, ad' ik'k'az i lh'eicoudh; ad' ir'elli ouakal alemma irmel thasrefth agi, ad' iffer', ad' ar' ienr' ilkoull, am ketch am noukai. » Ikker ed ouinna, inna iasen : « akhen tamoukh'alt. Ath iououeth iouen d'eg ouen. » Ifka iasen d thamoukh'alt.

Thamoukh'alt teller' ouah'd'es, thenr'a Si
Djeh'a.

Ik'im oumeddakoul b ouinna ireuh'en ath
iououeth, thasouiath ier'li, mna ias i ouinna
ennidhen iser'lin Si Djeh'a : « lak, thoura ikkath
aremmi igla s iouen d'eg nar' ? »

Ouiddh enni, iouen ik'im g oukhkham is;
ouaiddh iroub' s akhkham is d'ir'en. Ik'im
Si Djeh'a netsa d'ouinna i thesrafth, emmou-
then i sin.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
I. Si Djeh'a entsa d'bab tesirth....	1
II. Si Djeh'a ibr'a ad' iar' ar'ioul...	2
III. Si Djeh'a tsiazit'.	2
IV. Si Djeh'a d'ouksoum.....	3
V. Irid' iknefen	4
VI. Si Djeh'a d'emmis	4
VII. Si Djeh'a d'imeddoukal is.....	5
VIII. Si Djeh'a tsasilt.....	5
IX. Si Djeh'a d'medden ithetsen....	6
X. Si Djeh'a d'inebgaoun is	6
XI. Si Djeh'a d'âchera id'err'alén ..	7
XII. Si Djeh'a entsa d'imeddoukal is i sin.....	7
XIII. Si Djeh'a d'imeddoukal is i lh'am- mam	8
XIV. Si Djeh'a d'our'roum	8
XV. Si Djeh'a d'ounegrani	9
XVI. Si Djeh'a d'bab tasilt	9
XVII. Si Djeh'a d'elkadhi	10
XVIII. Si Djeh'a d'elmerk'a bououthoul	11
XIX. Si Djeh'a entsa d'oumesmar ...	11
XX. Si Djeh'a d'ououd'ai	14
XXI. Si Djeh'a d'elmeith enr'an t....	16
XXII. Si Djeh'a entsa d'ouârab	17

	Pages
XXIII. Si Djeh'a d'elk'aid' en temourth is	19
XXIV. Oud'ai ibr'an ad' iouali Rebbi ..	20
XXV. Ellefth	21
XXVI. Agerfiou.....	22
XXVII. Si Djeh'a d'ouk'erroui tikhsi ...	23
XXVIII. Si Djeh'a d'ouin itset't'ilen	23
XXIX. Si Djeh'a d'our'ioul is	24
XXX. Si Djeh'a d'ouid'i.....	24
XXXI. Si Djeh'a d'imekredh	25
XXXII. Si Djeh'a d'ouass elk'iama	25
XXXIII. Si Djeh'a d'eg edhdhifa	26
XXXIV. Si Djeh'a ak d'ouin id iousan ad' ierdhel fellas ar'ioul is	27
XXXV. Si Djeh'a d'ouglim tar'at'	28
XXXVI. Si Djeh'a ak tsiouga g izgaren .	31
XXXVII. Si Djeh'a entsa tsebbadhin g im- mas	36
XXXVIII. Si Djeh'a entsa d'ougerroudj ...	37
XXXIX. Dellaâ	40
XL. Ajed'aoun ah'arran.....	42
XLI. Thimellalin	42
XLII. Elkera	43
XLIII. Si Djeh'a isetch et't'olba	44
XLIV. Si Djeh'a entsa d'et't'olba	46
XLV. Si Djeh'a entsa d'essaâ nes.....	47
XLVI. Si Djeh'a entsa d'imkerdhen ...	47
XLVII. Ak'abach inebgaoun.....	52
XLVIII. Aouthoul ne Si Djeh'a	56
XLIX. Thajenouits en Si Djeh'a the- nek'k', theh'aggou.....	60
L. Si Djeh'a g ouzokka.....	63

	Pages
LI. Si Djeh'a tselmats tsemr'arth...	66
LII. Thamedholt em babas en si Djeh'a	69
LIII. Zouaj en Si Djeh'a entsa d'illis n essolt'an	70
LIV. Si Djeh'a tsemet't'outh is	73
LV. Si Djeh'a d'ouk'erroui ikerri ...	76
LVI. Si Djeh'a entsa d'ouchchen.....	77
LVII. Si Djeh'a d'oubernous is.....	80
LVIII. Si Djeh'a d'oumrar is.....	81
LIX. Asekkoud' ne Si Djeh'a d'ak'et'- t'aän; echchet'ara nes itsrami melih'	82
LX. Elmout ne si Djeh'a	84

ERRATA

Pages	Lignes	Au lieu de	Lisez
3	15	Entsath thesebb	Entsath tesebb
7	9	Aggedhen	âggedhen (1)
7	14	Sy	Si
10	5	d'oun	d'ioun
10	13	lk'adhi	lk'adhi i
16	6	ennar''	ennar'
17	10	Sy	Si
17	11	Othman	ôthman
17	14	Id.	id.
18	16	Id.	id.
18	17	Id.	id.
18	19	Id.	id.
26	15	Aïien	âïien
26	17	babb	bab b
29	3	ak'el	âk'el
30	21	a inna	a imma
30	24	d'mnas	d'immas
32	16	themesd'in i ;	themesd'in is ;
32	25	ichi !	ihi !
37	13	as mi	ass mi

(1) Les majuscules, en typographie, n'ayant pas d'accent circonflexe, je les représenterai, le cas échéant, par des minuscules.

Pages	Lignes	Au lieu de	Lisez
37	19	ayi	aii
38	7	essouk	essouk'
40	15	Ala	âla
44	3	ibouass	i b ouass
44	6	Aisaouün	âisaouiin
44	7	thetserebbid hi- zerman	thetserebbidh izer- man
44	9	ouas	ouass
45	1	ennar'	ennar' ;
45	13	u	n
47	10	asoun	asaoun
51	10	ih'ouia	ih'ouiak
51	10	Idhk	Idh
61	30	Ffkan	Fkan
64	11	tekhojjit'	tekhojjit'
65	6	aôuin	aouin
66	2	ouas	ouass
66	9	Addi	âddi
66	19	ihenekkaredh	thenekkaredh
68	6	lbarek	ibarek
68	11	thekhd'em	tekhd'em
69	12	Irouch	Irouh'
70	11	iini	ini
71	9	itskheddim	itsk'eddim
71	10	ik'g'ar	ik'k'ar
72	15	Achrin	âchrin
72	17	Addi	âddi
72	27	ioula	iouala
73	5	Ala	âla
74	17	d'elâik'	d'elâid'

Pages	Lignes	Au lieu de	Lisez
74	23	akgagi	akkagi
74	24	onalag	oualag
76	16	Ani	âni
77	4	Addin	âddin
78	14	arm	armi
78	16	akhkhami	akhkham is
78	22	nekkni	nekkini

DU MÊME AUTEUR

Manuel Algérien (Grammaire arabe, Chrestomathie et lexique). Paris, Maisonneuve, 1888, in-12° cart. toile, VIII, 288 pp., 5 fr.

Nouvelle Chrestomathie Arabe. Constantine, Heim, 1889, in-8° cart., 216 pp., 3 fr. 75.

Cours gradué de Thèmes Français-Arabs. Paris, Maisonneuve, 1890, in-8° cart. toile, 303 pp., VII, 5 francs.

Les Fourberies de Si Djeh'a (contes kabyles, dialecte zouaoua), tome I^{er}, texte kabyle. Oran, 1891, in-8° broché, 5 francs.

Les Fourberies de Si Djeh'a, tome II^e, traduction française et notes, (en préparation).

Légendes et Contes merveilleux de la Grande Kabylie (en préparation).

MEDIATHEQUE MMSH



D 167 065197 4

12-50